**ПОЛТАВСЬКИЙ ІНСТИТУТ ЕКОНОМІКИ І ПРАВА**

**ВІДКРИТОГО МІЖНАРОДНОГО УНІВЕРСИТЕТУ РОЗВИТКУ ЛЮДИНИ «УКРАЇНА»**

Кафедра філології та соціально-гуманітарних дисциплін

ДОПУСКАЄТЬСЯ ДО ЗАХИСТУ

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ завідувач кафедри

 \_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_р.

**КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА**

**КОМПАРАТИВНІ ФРАЗЕОЛОГІЗМИ В АНГЛОМОВНОМУ ХУДОЖНЬОМУ ДИСКУРСІ**

Освітній рівень: магістр

**Виконала:**

здобувач вищої освіти

спеціальності 035 «Філологія (переклад)»

Черненко Вікторія Олександрівна

**Керівник:**

Данилюк Людмила Всеволодівна, к.ф.н,, доцент

Полтава – 2021

**ЗМІСТ**

**ВСТУП** ………………………………………………………………………….3

**РОЗДІЛ 1. КОМПАРАТИВНІ ФРАЗЕОЛОГІЗМИ У СИСТЕМІ СУЧАСНОЇ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ (Аналіз спеціальної літератури**)………………………………………………………………...……...8

1.1.Поняття «фразеологічна одиниця». Класифікація фразеологізмів сучасної англійської мови…………………………………………………………………..8

1.2 Компаративні фразеологізми сучасної англійської мови…………………22

1.2.1. Структурно-семантичні особливості компаративних фразеологізмів………….…………………………………………………22

1.2.2. Морфологічні особливості компаративних фразеологізмів……..27

1.2.3. Синтаксичні особливості компаративних фразеологізмів………30

1.2.4. Семантичні особливості компаративних фразеологізмів……….33

**РОЗДІЛ 2. ВИДИ ТА СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ (Аналіз спеціальної літератури)**……………………………….43

2.1. Види перекладу…………………………………………………………….43

2.2. Особливості перекладу фразеологізмів…………………………………..46

2.3. Види перекладу фразеологізмів за В.С. Виноградовим………………….51

2.4. Класифікація способів перекладу фразеологізмів за О.В. Куніним……58

**РОЗДІЛ 3. АНАЛІЗ КОМПАРАТИВНИХ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦІ НА МАТЕРІАЛІ ТВОРІВ С. МОЕМА «ТЕАТР», «МІСЯЦЬ І МІДЯКИ», «РОЗМАЛЬОВАНА ВУАЛЬ»**…………………………………..65

3.1. Компаративні фразеологізми в творах С. Моема «Театр», «Місяць і мідяки», «Розмальована вуаль» (самостійний аналіз)………………………...65

3.2. Шляхи відтворення компаративних фразеологізмів в українському перекладі (на матеріалі перекладів творів С. Моема «Театр», «Місяць і мідяки», «Розмальована вуаль»)………………………………………………..68

**ВИСНОВКИ**……………………………………………………………………..75

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**…………………………………….81

**ДОДАТКИ**……………………………………………………………………….88

**SUMMARY**………………………………………………………………………94

**ВСТУП**

Компаративні фразеологічні одиниці – це структурно-семантичні утворення, яким притаманні властивості вільноорганізованих словосполучень і речень, але водночас також стабільність синтаксичної структури та лексичного наповнення. Порівняльні фразеологізми функціонально спрямовані на пізнання об’єктивного світу за допомогою зіставлення предметів/явищ/процесів та являють собою внутрішньоорганізовану систему поняттєвих, емоційних, фоносемантичних структур, взаємодія яких сприяє творенню фразеологічної картини світу.

Фразеологічні порівняння мають яскраво виражені категоріальні ознаки. Центрами пізнання в них виступають образи-еталони,суттєву роль при визначенні поняття яких відіграє прагматичний чинник, оскільки призначення цих одиниць полягає не лише в передачі інформації, яка акумулюється в процесі пізнання, а й у вираженні ставлення суб’єкта до неї. Компаративним фразеологізмам властиво виконання в мовленні емоційно-експресивноїй інтенсифікувальної функцій, бо порівняння слугують засобом створення яскравих емоційних та експресивних властивостей людини, предметів і явищ.

Творчість будь-якого письменника неможливо уявити без використання порівнянь та компаративних конструкцій. Використання порівнянь у художньому мовленні сприяє більш експресивному та емоційному впливу на читача, надає твору більшої виразності та яскравості. Порівняльні фразеологічні одиниці яскраво відображають національно-культурну специфіку образної системи та реалій. Компаративні фразеологічні одинці є невід’ємною частиною англомовного художнього дискурсу і зустрічаються у творчості кожного письменника. Однією з найважливіших компаративних функцій є образність. Саме збереження образності у цільовому тексті є основною вимогою, яка висувається при перекладі художніх текстів, що спонукає перекладачів звертатися до різних способів і прийомів.

Компаративні фразеологічні одиниці не раз були предметом дослідження як вітчизняних (М. Ф. Алефіренко [2],, І.І. Гуменюк [11], К.І. Мізин [27-35], Р.П. Зорівчак [15], Л. Г. Авксентьєв [1], А.М. Найда [37]) , так і зарубіжних (Н.М. Амосова [3], Г.Б. Антрушина [5], В.С. Виноградов [10], О.В. Кунін [23-26], О.І. Смирницький [46]) лінгвістів , проте перекладацький аспект залишається малодослідженим, що і зумовлює **актуальність** обраної теми.

**Тема роботи** «Компаративні фразеологізми в англомовному художньому дискурсі та особливості їх відтворення в українському перекладі» обрана відповідно до одного з сучасних напрямків лінгвістичних досліджень у перекладознавстві, спрямованих на всебічний аналіз лінгвістичної одиниці, тобто її структури, семантики, функціонування у мові та особливостей відтворення при перекладі.

**Об’єктом дослідження є** компаративні фразеологізми англійської мови як один із видів фразеологізмів.

**Предмет дослідження** – особливості функціонування компаративних фразеологічних одиниць в англомовному художньому дискурсі та способи їх відтворення в україн перекладі

**Мета роботи** здійснити всебічний аналіз компаративних фразеологізмів, тобтопроаналізувати особливості їх структури, семантики та функціонування, а також способи їх відтворення в українському художньому перекладі .

Вирішення поставленої мети зумовило розв’язання таких конкретних **завдань**:

1. здійснити критичний аналіз спец літератури з проблеми, що досліджується;
2. уточнити основні способи перекладу фразеологічних лексичних одиниць англійської мови
3. Провести самостійний аналіз структурно-семантичних особливості компаративних фразеологізмів в англійській мові та особливості їх функціонування у художньому дискурсі;
4. здійснити перекладацький аналіз способів відтворення англомовних компаративних фразеологічних одиниць, зібраних для аналізу, в українському перекладі;

**Матеріалом дослідження** слугували спеціальні праці з теми дослідження та англомовні художні твори Сомерсета Моема «Театр», «Місяць і мідяки», «Розмальована вуаль» і їхні переклади українською мовою, а також фразеологічні словники («Словник фразеологізмів української мови», укладачі Білоноженко В.М., Гнатюк І.С., Дятчук В.В., Collins V. H. “A Book of English Idioms with Explanations”, Adam Makkai “Handbook of Commonly Used American Idioms”, Marvin Terban “Scholastic Dictionary of Idioms”), з яких за допомогою методу суцільної вибірки було зібрано 80 компаративних фразеологічних одиниць.

**Новизна дослідження** полягає у комплексному аналізі компаративних фразеологізмів сучасної англійської мови, тобто дослідження їхньої структури, особливостей семантика та функціонування та способів їх відтворення в українських перекладах.

**Теоретичне значення** роботи полягає у тому скромному внескові, який робиться отриманими результатами самостійно проведеного аналізу компаративних фразеологізмів та їх українських перекладів.

**Практичне значення** роботи полягає в тому, що отримані результати можуть бути використані у навчальнолму процесі при підготовці філологів та перекладачів та для подальших наукових досліджень.

**Методи лінгвістичного дослідження.**

У роботі використовувалися такі методи досліджень:

- метод критичного аналізу спеціальної літератури з теми дослідження;

- дедуктивний метод аналізу і опису одиниць, що досліджуються;

- метод суцільної вибірки корпусу одиниць, що досліджуються;

**Структура роботи.** Кваліфікаційна робота, обсягом у 98 сторінок, складається зі вступу, трьох розділів, загальних висновків, списку використаних першщоджерел та додатку.

У першому розділі розглядається поняття компаративної фразеологічної одиниці та структурно-семантичні, морфологічні, синтаксичні та семантичні особливості компаративних фразеологізмів в англійській мові.

У другому розділі розглядаються способи перекладу англомовних фразеологічних одиниць.

У третьому розділі розглядаються компаративні фразеологізми у англомовному художньому дискурсі та особливості відтворення англомовних фразеологічних одиниць українською мовою на матеріалі творів С. Моема «Театр», «Місяць і мідяки», «Розмальована вуаль».

У висновках аналізуються отримані результати й підводяться підсумки дослідження.

У додатках представлено словник-глосарії компаративних фразеологізмів, що є корпусом одиниць самостійного дослідження .

**Апробація дослідження.** Результати дослідження були апробовані на Міжнародній науково-практичній онлайн-конференції «Інноваційний потенціал та правове забезпечення соціально-економічного розвитку України: виклик глобального світу» , м. Полтава, 25-26 березня 2020 р. (Черненко В.О. Компаративні фразеологізми англійської мови та особливості їх перекладу / В.О. Черненко // Інноваційний потенціал та правове забезпечення соціально-економічного розвитку України: виклик глобального світу: матеріали Міжнародної науково-практичної онлайн-конференції, м. Полтава, 25-26 березня 2020 р. – Полтава: Полтавський інститут економіки і права, 2020. – С. 975-977.); Всеукраїнській науково-практичній конференції «Мова і міжкультурна комунікація: теорія і практика, .м. Полтава, 14 травня 2020 р. (доповідь: «Культурно-національні особливості компаративних фразеологізмів англійської мови»); V Міжнародному науково-практичному семінарі «Гуманітарні науки: сучасна наукова парадигма», м. Полтава, 24-25 квітня 2020 р. (доповідь: Компаративні фразеологізми в англомовному художньому дискурсі).

Список використаних джерел налічує 74 найменування праць вітчизняних та зарубіжних науковців, та джерел фактичного матеріалу, Інтернет-ресурсів, на основі якого проводився аналіз.

**РОЗДІЛ 1. КОМПАРАТИВНІ ФРАЗЕОЛОГІЗМИ У СИСТЕМІ СУЧАСНОЇ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ (АНГАЛІЗ СПЕЦІАЛЬНОЇ ЛІТЕРАТУРИ)**

Компаративні фразеологічні одиниці – це структурно-семантичні утворення, яким притаманні властивості вільноорганізованих словосполучень і речень, але водночас також стабільність синтаксичної структури та лексичного наповнення. Порівняльні фразеологізми функціонально спрямовані на пізнання об’єктивного світу за допомогою зіставлення предметів/явищ/процесів та являють собою внутрішньоорганізовану систему поняттєвих, емоційних, фоносемантичних структур, взаємодія яких сприяє творенню фразеологічної картини світу.

Фразеологічні порівняння мають яскраво виражені категоріальні ознаки. Центрами пізнання в них виступають образи-еталони,суттєву роль при визначенні поняття яких відіграє прагматичний чинник, оскільки призначення цих одиниць полягає не лише в передачі інформації, яка акумулюється в процесі пізнання, а й у вираженні ставлення суб’єкта до неї. Компаративним фразеологізмам властиво виконання в мовленні емоційно-експресивноїй інтенсифікувальної функцій, бо порівняння слугують засобом створення яскравих емоційних та експресивних властивостей людини, предметів і явищ.

**1.1.Поняття «фразеологічна одиниця». Класифікація фразеологізмів сучасної англійської мови.**

Фразеологія – одне з найяскравіших і найдієвіших засобів англійської мови. Слово «фразеологія» походить від грец. *phrasis* – спосіб вираження, зворот і *logos* – слово, вчення. Це 1) розділ мовознавства, що вивчає фразеологічну систему мови в її сучасному функціонуванні і з погляду історичного розвитку; 2) сукупність характерних засобів вираження думки, притаманних певній соціальній групі, окремому авторові, літературно-публіцистичному напрямові, діалекту чи групі говорів; 3) сукупність фразеологізмів тієї чи іншої мови. Не випадково її образно називають перлиною англійської мови [47, с. 129].

Основною одиницею фразеології є фразеологічний зворот (фразеологізм). Це особлива одиниця мови, що складається з двох або більшої кількості роздільно оформлених компонентів і характеризується відтворюваністю, цілісністю значення, стійкістю лексичного складу та граматичної будови.

Сучасні фразеологічні дослідження охоплюють широке коло проблем, пов'язаних з семантикою, структурою і складом фразеологізмів, особливостями і правилами їх функціонування.

У вітчизняному та зарубіжному мовознавстві інтенсивно досліджувалися численні фразеологічні проблеми, а бібліографія із загальної і часткової фразеології налічує тисячі найменувань – монографій, посібників, тематичних збірників, статей тощо. Однак і при цьому актуальність питань фразеології не втрачається. Зародження фразеологічної науки справедливо пов’язують із роботами таких мовознавців, як Ф. І. Буслаєв, О. О. Потебня, І. І. Срезневський. Сучасна семантична школа мала певним чином свого попередника і в особі швейцарського лінгвіста Шарля Баллі, думки якого викладені в книгах «Нарис стилістики» (1905) і «Французька стилістика» (1909; рос. переклад 1961 р.) [1, с. 6].

Суть об’єкта (фразеологічної одиниці) Ш. Баллі вбачає в семантичних ознаках, зазначаючи, що, якщо в якому-небудь словосполученні кожна графічна одиниця втрачає частково або повністю своє значення і тільки сполучення в цілому зберігає чіткий смисл, ми можемо стверджувати, що маємо справу з фразеологічним виразом [1, с. 6].

Ш. Баллі розрізняє зовнішні і внутрішні ознаки ФО. Під першими він розуміє структурні особливості (декілька слів, написаних окремо; слова розташовані в певному порядку, у які неможливо вставити інші слова та ін.); під другими – семантичні ознаки, серед яких виділяється й найбільш загальна – можливість або неможливість підставити замість одного звороту одне просте слово, яке автор назвав словом-ідентифікатором. Як побачимо далі, цей критерій виявиться не завжди коректним.

Зазначимо, що теорія Ш. Баллі хибує і в ряді інших моментів : помітна недооцінка зовнішньо-структурних особливостей ФО, не подається їхня повна класифікація, переоцінюється роль такого прийому дослідження, як інтуїція. Усе це пояснюється, крім нерозробленості багатьох питань, звуженим і прагматичним підходом до фразеологічних явищ, оскільки він вважав фразеологію тільки частиною стилістики (пріоритет виділення фразеології як окремої лінгвістичної дисципліни належить радянському вченому Є. Д. Поливанову (1928). Проте Шарль Баллі висловив ряд плідних ідей, які знайшли втілення й подальшу розробку у багатьох дослідників.

Розглянемо семантичну класифікацію Л. Булаховського, за якої існують ідіоматичні словосполучення (ідіоми) і фразеологічні одиниці.

Ідіоми, за Л.Булахівським, – це своєрідні вирази з певних мов, що за своїм ужитком і змістом є цілісними, звичайно не можуть бути точно передані іншими мовами й при перекладі вимагають добору відповідника зі схожим стилістичним забарвленням – *to* *beat somebody black and blue* – дуже побити когось; *to break the news to sb* – повідомити комусь прикру новину; to *fly off the handle* – зірватись, вийти з себе.

Фразеологічні одиниці (фразеологізми) – це звичайно словосполучення, розкладні щодо змісту, але усталені в мові як матеріал широковживаної цитації (прислів’я, приказки, вдалі вислови письменників, що стали «крилатими» тощо) – *а friend's frown is better than a foe's smile* – краще гірка правда, ніж солодка брехня; *еarly to bed and early to rise, makes a man healthy, wealthy, and wise* – хто рано лягає і рано встає, той здоров'я, багатство і розум наживе; хто рано встає, тому Бог дає*); rain at seven, fine at eleven* (сім кп'ятниць на тиждень [47, c. 135].

Згодом Л. Булаховський розробив й генетичний принцип, а точніше – класифікацію за джерелами походження [48, c. 125]. Вона включає вісім груп:

1) прислів’я та приказки;

2) професіоналізми;

3) усталені вислови з анекдотів, жартів тощо;

4) цитати й образи зі Старого й Нового Завітів;

5) ремінісценції (від лат. *reminiscentia* – спогад; відгомін у тексті якихось мотивів, образів іншого твору) античної старовини;

6) переклади поширених іншомовних висловів (французьких, німецьких, італійських);

7) крилаті слова іноземних письменників;

8) влучні фрази видатних людей.

Відштовхуючись від синтаксичних ідей академіка О. Шахматова й узявши до уваги деякі думки Ш. Баллі академік В. В .Виноградов розробив свою фразеологічну концепцію, виділивши три типи фразеологічних одиниць.

а) фразеологічні зрощення – абсолютно неподільні, нерозкладні, немотивовані фразеологічні одиниці, значення яких не випливає зі значень компонентів – *to come a cropper* – зазнати невдачі; *at sixes and sevens* – перебувати у збентеженому стані або виражати незгоду; *to leave smb in the lurch* – кинути друга в біді). Нерозкладність їх викликана або зумовлена чотирма компонентами: 1) наявністю невживаних або відмерлих слів; 2) наявністю граматичних архаїзмів; 3) дією експресивної індивідуалізації; 4) наявністю лексичних значень компонентів, що не мають відношення до розуміння цілого

б) фразеологічні єдності – також семантично неподільні звороти, але цілісне значення їх здебільшого не вмотивоване значенням компонентів *– to lock the stable door after the horse is stolen* – вжити заходів обережності занадто пізно, коли зло зроблено; занадто пізно спохватитися; *to look a gift horse in the mouth* – бути занадто критичним або підозрілим, отримуючи щось без зусиль або безкоштовно; *the last drop/straw* – остаточна кульмінаційна обставина, що робить ситуацію нестерпною. У них значення цілого пов’язане з розумінням внутрішнього образного стрижня фрази, потенційного смислу слів.

в) фразеологічні сполучення – семантично подільні фразеологічні звороти, в яких є стрижневе слово – *to be at (one's) wits' end* – на межі розумових здібностей; бути перевантаженим труднощами, не знати, як вчинити далі; *to take something for granted* – приймати щось як належне; *to stick at nothing* – ні перед чим не зупинятися; не дозволяти комусь або чомусь стояти на шляху досягнення мети, вчиняти неправильно, нечесно. У них значення слів виокремлюються чіткіше, різкіше, вони аналітичні.

Семантична класифікація і концепція В. Виноградова здобули чи не найбільше прибічників, хоча і вона має вразливі місця і не повністю задовольняє науковців: окремі підгрупи в середині типів виділяються на основі різних критеріїв; нерідко важко визначити межу між фразеологічними зрощеннями і фразеологічними єдностями (а тому їх об’єднують в одну групу – ідіоми); два перші типи ФО різко протиставлені третьому – як цілісні (зрощення і єдності) аналітичному (фразеологічні сполучення). Значна кількість ФО залишилася неохопленою.

На думку В. В. Виноградова, фразеологічні зрощення характеризуються немотивованістю складу зворотів (тобто з суми складових таких фразеологічних одиниць неможливо дізнатися про загальний зміст одиниці) та абсолютною семантичною єдністю компонентів. Серед фразеологічних зрощень виділяють наступні підтипи:

1) фразеологічні зрощення, у складі яких є так звані «слова-некротизми» (лексичні архаїзми, історизми та інші лексеми, що вийшли з ужитку мовлення). Наприклад, англійська ідіома *to buy a pig in a poke* на позначення невигідного та невдалого придбання чогось, що не було уважно розглянуто передусім (порівн. укр. ідіому «купувати кота в мішку». Лексема a poke позначає «мішок» і є архаїзмом (сучасний синонім «sack»), який в сучасній англійській мові вживається лише у вищезгаданій ідіоматичній одиниці. Тобто ми бачимо випадок, коли лексема продовжує жити значно довше у межах ідіоматичного словосполучення, аніж у вільному словосполученні чи ізольовано.

2) Фразеологічні зрощення, що містять граматичні архаїзми, які є синтаксично неподільним цілим [43, с. 5].

Тому М. Шанський до названих В. В. Виноградовим типів додає четвертий – фразеологічні вирази – стійкі за складом і вживанням фразеологічні звороти, які не тільки семантично подільні, але й повністю складаються зі слів з різним значенням – *too many cooks will spoil the broth* – у cеми няньок дитя без носа.

Класифікацію В. В. Виноградова-М. М. Шанського, у свою чергу розширили Л. І. Ройзензон та І. І. Абрамець, виділивши п’ятий тип – фразеологічні суміщені омоніми. У таких ФО переносне значення може співіснувати, бути присутнім одночасно з його прямим значенням – *a hard nut to crack* – міцний горішок; *to see daylight*  – бачити вихід із становища; *to skate on thin ice* – бути в делікатному становищі; *to take root* – пускати коріння.

П. Дудник виділяє п’ять типів фразеологізмів: ідіоми, фразеологічні єдності, фразеологічні вирази, фразеологічні сполучення та фразеологізовані словосполучення:

1) Ідіоми об’єднуються семантичною неподільністю, синтаксичною нерозкладністю й замкненістю; зміст ідіоми не випливає з лексичного значення її елементів – *dead easy* – «як два пальця об асфальт», дуже легко; *to* *face the music* – розплачуватись, відповідати за свої вчинки; *keep something under one’s hat* – тримати щось в секреті.

2) У фразеологічних єдностях значення компонентів дещо ослаблене вільнішою семантично. Зв’язністю структурних одиниць – *аll skin and bone* –«шкіра та кістки», дуже худа людина; *be a big shot* – бути великою шишкою; *be in somebody’s shoes* – бути на чиємусь місці.

3) Терміном фразеологічні вирази передусім об’єднуються прислів’я і приказки – аll is well that ends well – все добре, що добре закінчується; *many words will not fill a bushel* – розмовами ситим не будеш; *that's where the shoe pinches* – ось де собака зарита.

4) Фразеологічні сполучення – часто вживані формули, що приховують у собі метафору, мають досить прозору внутрішню форму – *be in two minds about sth* – вагатися; *beyond belief* – неможливе, неймовірне; *change hands* – переходити з рук в руки, змінювати власників.

5) Фразеологізовані словосполучення об’єднуються не метафоричністю, а синтаксичною неподільністю компонентів – *from head to foot* – з голови до ніг; *аll of a sudden* – несподівано, раптом; *to call someone names* – викликати когось.

Інший принцип класифікації ФО – структурний – базується на їхній здатності представляти однакову синтаксичну функцію, що і слова [48, c. 135].

У традиційному структурному підході можуть бути визначені наступні основні групи ФО :

1) дієслівні: *to run for one’s (dear) life* – бігти з усіх сил,рятуватися; *to get (win) the upper hand* – мати перевагу над будь-ким, панувати над ким-небудь; *to talk through one’s hat* – перебільшувати, говорити дурниці, хвалитися;

2) іменні: *dog’s life* – важке життя; *white lie –* безневинна брехня, брехня в порятунок,щоб не образити чиїхось почуттів;

3) ад’єктивні: *spick and span* – бути дуже доглянутим, охайним, чистим); *brand new* – абсолютно новий; *safe and sound* – цілий та неушкоджений;

4) адвербіальні (прислівникові): *by hook or by crook* – будь-якими шляхами, всіма правдами і неправдами; *between the devil and the deep sea* – між дияволом і морською безоднею (тобто в безвихідному становищі), між двох вогнів; *high and low* – усюди;

5) вигуки: *my God!* – Боже мій!*; good Heavens! –* О Боже!*; sakes alive –* Ну і ну!, Оце так!.

Н. М. Амосова, використовуючи контекстологічний аналіз, виділяє «два типи фразеологічних одиниць – фраземи й ідіоми. Фразема – це одиниця постійного контексту, у якій вказівний мінімум, потрібний для актуалізації певного значення слова, є єдино можливим, тобто постійним. Другий компонент є вказівним мінімумом для першого (*small talk; small hours; small change*). Ідіоми, на відміну від фразем, – це одиниці постійного контексту, у яких вказівний мінімум і семантика одиниці нормально складають тотожність, представлену лексичним складом словосполучення. Ідіоми характеризуються цілісністю значення – *in the nick of time* – у точний час; *take the bull by the horns –* зустріти небезпеку без страху [3, c. 125].

Крім цього, М.М. Амосова виділила частково предикативні фразеологізми – це звороти, у яких наявний граматично провідний (головний) член – антецедент – та предикативна одиниця, що залежить від нього [3, c. 134].

Цікавою видається класифікація англійських ФО О. І. Смиринцького, як спроба поєднати структурний та семантичний принципи. ФО групуються згідно з кількістю та семантичною значимістю складових частин.

О. І. Смирницький виділяв два структурно-семантичні типи ФО. Перший з них складають так звані одноверхі («one-summit units») ФО з одним семантично і граматично ведучим компонентом [46, c. 49]. До одноверхих ФО належать:

1. Прийменниково-іменні ФО, які функціонують в якості еквівалентів:

1) прислівників: *in fact* – власне кажучи, фактично*, in conclusion –* наостанок*, in particular –* зокрема,особливо*, in general* – взагалі*, under the circumstances –* за існуючих обставин*, for instance* – наприклад.

2) сполучних слів:

А) прийменників: *in terms of* – з точки зору*, in spite of* – не дивлячись на*, as а result of* – в результаті*, by means of* – за допомогою, шляхом*, in case of* – у випадку*.*

Б) сполучників: *in order that* – для того, щоб*, in spite of the fact* – не дивлячись на те, що*, for fear that* – побоюючись, що.

2. Дієслівно-адвербіальні ФО: *to sum up* – описувати, схарактеризувати, сформувати думку*, to give up – здаватися, опускати руки, to work out* – знаходити рішення, робити підрахунки*, to carry on* – продовжувати щось робити.

3. ФО типу*: to be ill* – хворіти*, to be about* – складати приблизно, бути приблизно*, to be sure* – бути впевненим*, to be certain* – бути впевненим*, to be unlike* – бути іншим, відрізнятися .

Другий тип складають двоверхі («two-summit units») та багатоверхі («multi-summit units») ФО, у яких виявляються два чи більше семантично ведучі компоненти:

1) атрибутивно-іменні еквіваленти іменників, які мають структуру «прикметник + іменник»: *first night* – прем’єра*, common sense* – здоровий глузд*, brown bread* – чорний хліб, хліб із цільного зерна.

2) дієслівно-субстантивні еквівалентні дієслів: *to take place* – траплятися, відбуватися*, to take part –* брати участь*, to take advantage* – скористатися ким-небудь або чим-небудь заради своєї вигоди*, to make sense* – мати сенс*, to take into account –* брати до уваги, враховувати*, to keep in mind* – пам’ятати*, to take for granted* – приймати як належне [46, c. 50].

До двоверхих ФО відносяться і фразеологічні повтори: *once and for all* – раз і назавжди*, day after day* – день за днем, кожного дня*, more and less* – більш-менш*, first and foremost* – перше та найважливіше*, pure and simple* – повністю, без подальших складнощів або перешкод*, sooner and later* – рано чи пізно [46, c. 51].

Проф. О. В. Кунін вказує на деякі невідповідності у даній класифікації. По-перше, він заперечує включення таких груп слів як *black art, best man, first night* у фразеологію, так як ці групи не характеризуються наявністю переносного значення. По-друге, це також вказує на те, що дієслова з постпозицією (*to give up*) включені у класифікацію, але їх статус як ФО не підтверджений будь-яким переконливим аргументом [26, с. 250].

Класифікація О.І. Смирницького базується на виявленні найбільш типових випадків. У дійсності ж у складі виділених типів ФО виявляється велика кількість перехідних випадків, які виходять за межі фразеології. Так, у багатьох атрибутивно-іменних ФО тільки один компонент дисемантизований, у той час як інший виступає у своєму основному значенні: *light music, haunted house, good society, brown bread* тощо. Таку ж складну картину в семантичному плані являють собою дієслівно-іменні утворення. Достатньо порівняти такі одиниці як *to draw attention, to get a view of smth, to make fun of smth, to make fuss of smth*, у яких семантична віддаленість складових компонентів виявляється все більшою мірою.

Класифікація ФО, запропонована проф. О. В. Куніним, є однією з визначних досягнень у теорії фразеології. Класифікація спирається на об’єднаний структурно-семантичний принцип і також враховує фактор стабільності ФО.

ФО розділені на наступні чотири класи згідно з їхніми функціями у мовленні, визначені їхніми структурно-семантичними характеристиками:

А) іменні ФО представлені групою слів, включаючи ті, які мають одне смислове слово і координаційні фрази типу: *wear and tear –* зношувати, *well and good* – ось і добре.

Перша група також включає в себе групи слів з предикативною структурою: *as the crow flies* – найбільш прямим та швидким шляхом, і також предикативні фрази типу *see how the land lies* – з’ясувати, як йдуть справи*, ships that pass in the night* – швидкоплинні зустрічі.

Іменні комунікативні ФО мають у собі групу слів типу *to break the ice – the ice is broken* (розтопити лід, сказати або зробити що-небудь, щоб зробити ситуацію менш напруженою, більш невимушеною), це дієслівна група слів, яка змінюється у реченні. Коли дієслово використовуються у пасивному стані [26, c. 252].

Б) ФО, які є ні іменними, ні комунікативними, включають в себе окличні групи слів: *Bottoms up!* – Ваше здоров'я!

В) Комунікативні ФО, які представлені у вигляді прислів’їв та приказок: *don't cut the bough you are standing on* – не рубай гілку, на якій сидиш; *everything is good in its season* – на все свій час; *roll my log and I'll roll yours* – послуга за послугу, я тобі - ти мені.

Дана класифікація містить у собі величезну кількість підтипів та градацій і реально відображає багатство ФО, які існують в мові. Вона базується на істинно науковому і сучасному критерії і представляє собою спроби включити усі відповідні аспекти ФО і поєднати їх у межах однієї класифікаційної системи [26, c. 253].

На початку 60-х років ХХ ст. на зміну структурно-семантичній класифікації прийшла функціональна класифікація фразеологізмів. На основі функції фразеологічних одиниць вони були поділені на дві великі групи:

1) номінативні фразеологізми (виконують суто номінативну функцію);

2) номінативно-експресивні фразеологізми (крім номінативної, виконують ще й експресивну функцію, допомагаючи мовцеві висловити певні емоції, своє ставлення до ситуації тощо).

Перша група охоплює, по-перше, стійкі словосполучення, які мають семантичну цілісність номінації на основі власних лексичних значень компонентів. Також до неї належать словосполучення, створені на основі переносного значення одного з компонентів, та стійкі дієслівні сполучення.

Друга група містить семантично модифіковані фразеологізми зі структурою словосполучень та речень.

Для усного монологічного мовлення Д. Баранник запропонував функціональну класифікацію, виділивши п’ять основних груп:

1) фразеологічні метафори народного характеру;

2) фразеологічні метафори літературного характеру;

3) фразеологічні образні узагальнення народного характеру;

4) фразеологічні образні узагальнення літературного характеру;

5) специфічно жанрова фразеологія [48, с. 127].

Окремо у структурі фразеологізмів сучасної англійської мови виділяють ідіоми.

Термін «ідіома» походить від давньогрецького слова «ídiōma», що означає «особливість, своєрідність». Виділяються два основні погляди на ідіоматичні одиниці – так звані «широкий підхід» та «вузький підхід» до ідіом. Згідно з останнім, ідіомами вважаються лише такі стійкі словосполучення, семантика яких не виводиться зі значень її складників, а інтегрована ними формально; виникає внаслідок утрати мотиваційних

Дж. Сейдл і У. Макморді зазначають, зокрема, що спосіб, яким поєднуються слова є досить часто дивним, нелогічним або ж навіть граматично неправильним, а ідіома може мати як правильну структуру, так і неправильну з точки зору граматики [43, с. 4].

Так, ідіома *I am good friends with him* («ми з ним добрі друзі») є, з точки зору граматичної структури, неправильною та нелогічною. Займенник «I» стоїть в однині, проте форма *I am a good friend with him* є неможливою, хоча є більш логічною. Можливою є форма *I am good friend of his*, але вона не є ідіоматичною одиницею. Це приклад ідіоми, яка має неправильну форму, але значення досить чітке.

Ще одним типом фразеологізмів, який, як зазначають Дж. Сейдл і У. Макморді є ідіома, що має правильну форму, але значення складно зрозуміти, – *to have a bee in one’s bonnet* – що означає одержимість людини якоюсь ідеєю.

Декілька класифікацій фразеологізмів наводять британські дослідники Дж. Сейдл та У. Макморді за походженням ідіоматичної одиниці та за критерієм повної/неповної фіксованості. Отже, за етимологічним покажчиком ідіоми бувають:

А) біблійні та літературні (*to kill the fatted calf* –пригостити кращим, що є в домі*; to turn the other cheek* –підставити іншу щоку, не звернути уваги на образу або випад, не намагатися поквитатися*; the apple of one’s eye –* ставитися до когось або чогось з трепетом, любов’ю – Biblical sources; *the green-eyed monster* – ревнощі; *іn a pickle* – бути в біді; *at one fell swoop* – одним ударом, одним махом – Shakespeare);

Б) побутові (*to make a clean sweep of something* – займатися чимось ретельно, без винятку*; to hit the nail on the head* –влучити прямо в точку, вгадати);

В) сільськогосподарчі (*to go to seed –* бути в поганому стані*; to put one’s hand to the plough –* почати працювати*; to lead someone up the garden path –* обманювати когось, водити за ніс);

Г) кулінарні (*to eat humble pie* – змиритися, проковтнути образу, принизливо вибачатися; *out of the frying-pan into the fire* – з вогню в полум'я, потрапити з поганого становища в ще гірше; *to be in the soup* – потрапити в неприємну чи складну ситуацію);

Д) військові (*to cross swords with someone –* схрестити мечі, вступити в боротьбу, запекло сперечатися; *to fight a pitched battle* – брати участь у запеклій сутичці*; to fight a losing/winning battle* –програшна, без жодних шанців на перемогу/успішна війна);

Е) морехідні (*when one’s ship comes home –* розбагатіти; *to be in the same boat as someone –* бути у тій же ситуації, відчувати ті ж труднощі, що і інша людина*; to be in deep waters – бути в біді чи небезпеці; to sail under false colours –* обманювати);

Є) анімалістичного походження (*like water off the feathers of a duck –* як з гуся вода, без жодного ефекту*; to kill two birds with one stone –* вбити двох зайців одним пострілом,відразу виконати дві важливі справи; *to be top dog –* господар становища, переможець, найкращий*; a pretty kettle of fish –* потрапити в незручне та неприємне становище);

Ж) з компонентом кольору (*to beat someone black and blue –* дуже сильно побити, до появи синців*; to have green fingers –* бути гарним садівником*; to be in the red –* банкрутство, відсутність грошей; *to be tickled pink* – радіти, бути в захваті від чогось);

З) з компонентами на позначення частин тіла (*to pull someone’s leg –* жартувати, підшучувати над кимось, дурити*; to lose heart –* втрачати впевненість, занепадати духом*; to get something off one’s chest –* гора з плечей, поговорити про те, що турбує мовця*; to shake a leg –* поспішити, поквапитися) [43, с. 46].

Дж. Сейдл та У. Макморді зазначають також, що існують ідіоми, які не можна змінювати (fixed idioms); існують також такі, що є фіксованими у деяких частинах, а в інших вільними; нарешті, виділяють третю групу ідіоматичних одиниць, які дозволяють лише окремі зміни у своїх нефіксованих частинах [43, с. 51].

Існує також класифікація ідіом американського варіанту англійської мови О. Швейцера, згідно з якою розрізняються ідіоми-часткові американізми та ідіоми-повні американізми [51, с. 143-144].

У першому випадку загальноанглійське значення залишилося первинним, а американське є вторинним, таким, що розвинулося на основі першого (прикладами можуть бути фразеологічні звороти *dark horse* – темна конячка, невідомий кінь на змаганнях – маловідомий кандидат на виборах або *roaring forties* – сорокові широти Атлантичного океану – центральний район Нью-Йорка). Повний американізм властивий лише американському варіанту англійської мови (*to come right with a bang* – блискуче пройти, мати великий успіх; *big time* – великий, значний; *to be on the (water) wagon* – обстоювати тверезий спосіб життя, не вживати алкогольних напоїв; *lone wolf* – людина, що діє самостійно, не шукаючи сторонньої допомоги).

Отже, як свідчить аналіз спеціальної літератури, сьогодні існує ціла низка класифікацій фразеологічних одиниць. Найбільш відомі з них, як результат проведеного аналізу, представлені в роботі у вигляді схеми ( див. Схему 1.1)

Схема 1.1.

**Класифікація фразеологічних одиниць англійської мови**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Семантична класифікація** **В.В. Виноградова** | **Семантична класифікація** **В.В. Виноградова-****М.М. Шанського** | **Класифікація** **Н.М. Амосової** |
| - фразеологічні зрощення;-фразеологічні єдності; -фразеологічні сполучення | - фразеологічні зрощення;-фразеологічні єдності;-фразеологічні сполучення;- фразеологічні вирази | -фраземи;-ідіоми;- предикативні фразеологізми |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Структурно-семантична класифікація** **О. І. Смирницького** | **Структурно-семантична класифікація** **О.В. Куніна**  | **Функціональна класифікація** **Д. Баранника** |
| одноверхі:- прийменниково-іменні;- дієслівно-адвербіальні;- фразеологізми типу *to be ill.*двоверхі*:*- атрибутивно-іменні еквіваленти іменників;- дієслівно-субстантивні еквівалентні дієслів. | - іменні фразеологізми;- не іменні фразеологізми, що включають окличні групи;- комунікативні фразеологізми. | -фразеологічні метафори народного характеру;-фразеологічні метафори літературного характеру;- фразеологічні образні узагальнення народного характеру;- фразеологічні образні узагальнення літературного характеру;- специфічно жанрова фразеологія |

Отже, як видно із схеми, фразеологічні одиниці мають широкий спектр видів і типів, які можна класифікувати у декілька типів.

**1.2 Компаративні фразеологізми сучасної англійської мови**

Компаративні фразеологічні одиниці – це частиа, лише один т типів фразеологічних одиниць, алі і вони, як свідчить проведений аналіз спеціальної літератури, неоднолрідні за структурою і тематикою. Розглянемо їх детальніше.

**1.2.1. Структурно-семантичні особливості компаративних фразеологізмів**

Компаративними фразеологічними одиницями називаються стійкі та відтворювані словосполучення, фразеологічна специфіка яких засновується на традиційному порівнянні.. Порівняння – це один із засобів пізнання світу, це акт думки, який полягає в «зіставленні об’єктів для встановлення їхніх відношень, найважливішими з-поміж яких виступають відношення тотожності (рівності) й відмінності» [3, c. 785].

Порівняння виникають у мові, тому що виникає потреба у передачі додаткової інформації у порівнянні з інформацією, яка передається першими окремими компонентами порівнянь.

Образність – це подвійна інформація, яку передає фразеологічна одиниця. Сутність образності в широкому сенсі, за характеристикою Б. Ларіна, полягає у смисловій реалізації» мовлення «переважно в конкретних уявленнях. Під образністю фразеологічних одиниць розуміють їх здатність створювати наочно-почуттєві уявлення про предмети та явища дійсності. І. Чернишова зазначає, що створення образних стійких народних порівнянь зумовлено абстрагуючою діяльністю людського мислення котре здійснює номінацію вторинних знаків не через зіставлення окремих ознак денотатів, як це відбувається під час прямої номінації лексем, а в зіставленні окремих елементів дійсності (ситуацій)як це здійснюється в процесі утворення фразеологізмів [50, с. 49]. Отже, специфіка образного утворення полягає в тому, що в ньому порівнюється не предмет із предметом, не поняття з поняттям а конкретний індивідуальний предмет з поняттям. Тому в основі образності лежить протиріччя між конкретним і переносним значеннями лексеми.

Одним з найбільш дискусійних питань компаративної фразеології виступає питання про компонентний склад порівняльних фразеологізмів. В. Огольцев виокремлює у порівнянні такі компоненти: 1) елемент А – те що порівнюється (суб‘єкт порівняння); 2) елемент В – те з чим відбувається порівняння (об‘єкт); 3) елемент С –спільна ознака порівнюваних предметів, явищ, дій, ознак (основа порівняння).

Структурно-семантична своєрідність компаративних фразеологізмів полягає в тому, що характеристика якості або дії відбувається через порівняльну групу або порівняльне підрядне речення, що вводиться сполучниками як, мов, немов, наче, неначе, ніж (as в англійській мові).

Для компаративних фразеологізмів характерна двоплановість значення: перший компонент називається основою порівняння, а другий − об’єктом порівняння. Сполучник *as* − зв’язка. Суб’єкт порівняння − змінний елемент у тексті. Наприклад: *(as) good as gold* – хороша, шляхетна, золота (людина). Тут *good* − основа порівняння, *gold* − об’єкт порівняння, *as* – зв’язка.

Порівняння зазвичай являють собою фразеологічну одиницю з яскраво вираженим оцінним значенням, як позитивним, так і негативним, наприклад: *(as) bold (или brave) as a lion* – хоробрий як лев; *(as) fierce as a tiger* – лютий як тигр; (*as) pretty as a picture* –гарненька як картинка тощо.

Характер оцінки залежить від семантики першого компонента. В окремих випадках вирішальну роль відіграє семантика другого компонента, наприклад: (*as) fat as a pig* − жирний, відкормлений як свиня, як боров і *(as) fat as butter* –пухкенький, повненький.

У якості другого компонента може, так само як і в дієслівних компаративних фразеологізмах, виступати лексема чи сполучення лексем. Наведемо приклади ад’єктивних фразеологічних одиниць з другим компонентом − сполученням лексем: *(as) different as chalk from cheese* – зовсім несхожі; (*as) plain as the nose on your face* − ясно як два на два, чотири; *(as) welcome as flowers in May* – довгоочікуваний, бажаний та ін.

Зазвичай порівняння моносемантичні. Але зустрічаються порівняння з двома фразеосемантичними варіантами. Полісемантичні порівняння надзвичайно рідкісні.

У порівняння *(as) sober as a judge* теж два фразеосемантичних варіанти, які характеризують людину з різних сторін: 1) зовсім тверезий; 2) тверезий у

судженнях;

*(as) fresh as a daisy* – 1) квітучий, пашити здоров’ям; 2) бадьорий, невтомний; =свіжий як огірочок

*(as) hard as nails* – 1) загартований, витривалий; у чудовій формі (про спортсмена); 2) жорстокий, безсердечний, нечуйний

(*as) innocent as a babe (unborn*; *or as lamb, as a new-born babe*) – 1) наївний, необізнаний у житєйських справах - наївне дитя, справжнє немовля; 2) безневинний

*look like a ghost* – 1) сильно злякатися, виглядати дуже зляканим; 2) бути худим і блідим = гарніше в труну кладуть, сама тінь залишилась [45, c. 87].

У своїй переважній більшості компаративні фразеологічні одиниці належать до непредикативних словосполучень і являють собою фраземи з підрядним зв’язком компонентів. Невелике число цих одиниць має структуру частково предикативних і предикативних словосполучень. Розглянемо кожен з цих типів окремо.

Компаративні фраземи з підрядним зв’язком компонентів поділяються на наступні лексико-граматичні розряди:

1) Ад’єктивні компаративні фразеологізми, що складаються з прикметника і залежного члена. Останній може бути виражений:

а) іменником або субстантивованим словом, якому може передувати артикль: *(as) free as a bird*

б) прислівником: *as big as all outdoors*

Залежний компонент також може бути розповсюджений:

а) безприйменниковим означенням: *as comfortable as an old shoe*

б) обставинним означенням: *as snug as a bug in a rug*

2) Дієслівні ФО порівняння, які складаються з дієслова і залежного компонента. Останній може бути виражений іменником або субстантивованим словом: *to sleep like a log*, *to spread like wildfire*

Головний компонент може бути виражений Past Participle та мати пасивне значення: *packed in like sardines*

Головний компонент фразеологічних одиниць цього розряду може мати поширення у вигляді:

а) прямого додатку *to avoid someone or something like the plague*

б) прийменника *to stick out like a sore thumb*, *to go over like a lead balloon*

Залежний (порівняльний) член може бути виражений:

а) безприйменниковим визначенням: *to feel like a new person*

б) прийменниковим визначенням: *to cherish like an apple of one’s eye*

в) обставинним доповненням: *to run around like a chicken with its head cut off.*

3) Адвербіальні компаративні фразеологізми, що звичайно складаються з адвербіалізованого прикметника і залежного члена, вираженого іменником, але може бути розповсюдженим у підрядне речення: *as easily as duck takes to water*

До цієї ж групи за структурою можна було б віднести клішовані вирази *as soon as possible, as quickly as possible* і подібні, проте вони не мають в своєму значенні семантичного елементу порівняння, тому ми вважаємо за належне відокремити їх та не розглядати в рамках фразеологічних одиниць порівняння.

Втім, подібна точка зору не є остаточною і статус цих мовних одиниць має бути уточненим в подальших дослідженнях.

4) Субстантивні фразеологічні одиниці порівняння, що складаються з двох іменників, з’єднаних порівняльними сполучниками *as, like.* Кількість таких одиниць у нашій вибірці теж дуже незначна. Цей тип, за нашими спостереженнями, не може вважатися продуктивним: *(as) gambler as cards*

В англійській мові виділяється невелика кількість фразеологічних одиниць порівняння, що мають підрядно-сурядну структуру.

Вони відрізняються тим, що їх залежна частина складається із двох граматично рівноправних компонентів, зв’язаних між собою сурядним сполучником *and.*У фразеологізмах подібного роду провідним членом виступає дієслово або прикметник, наприклад:

*to live like cat and dog*

*as different as night and day*

Компаративні фразеологічні одиниці із частково-предикативною структурою складаються із головного члена, вираженого прикметником або дієсловом, і залежної частини з дієсловом в особистій формі.

У більшості дієслівних компаративних фразеологізмів цього типу залежна (предикативна) частина виражена придатковою пропозицією порівняння, безпосередньо пов’язаним із головним членом за допомогою порівняльного сполучника *as, like, as if:* *to look as if butter wouldn’t melt in one’s mouth*

Кількість частково-предикативних фразеологічних одиниць порівняння не дуже велика. Цю групу можна вважати мало продуктивною.

До компаративних фразеологічних одиниць належить також група досить уживаних у сучасній англійській мові усічених порівняльних зворотів, що складається із сполучника *like* (рідше *as*)та іменника (або іменникової групи): *like a bull in a china shop*, *like crazy*, *like mad*, *like a bat out of a hell*, *like a bolt out of the blue*, *like a bump on a log*, *like a fish out of water*, *like a house on fire*, *as the crow flies*

Іменник може мати поширення, виражене безприйменниковим означенням: *like a sitting duck*, *like a three-ring circus.*

Як бачимо, усічені компаративні фразеологізми, узяті окремо, не мають головного компонента, але в мові вони сполучаються з досить широким колом слів (в основному прикметниками та дієсловами), утворюючи в такий спосіб повні (двочленні) порівняння.

Деякі з цих порівнянь згодом придбали сталий характер і стали самостійними фразеологічними одиницями.

*Did you see her leave? She left like a bat out of hell .*

Багато усічених компаративних фразеологічних одиниць виступають у мовленні як інтенсифікатори дієслів ті прикметників.

**1.2.2. Морфологічні особливості компаративних фразеологізмів**

До морфологічних особливостей компаративних фразеологізмів відносить, як зазначає О.В.Кунін, вживання однини чи множини, означеного та неозначеного артиклю, можливого вживання фразеологічних одиниць в порівняльному ступені, а також час та спосіб дієслова, якщо йдеться про дієслівні фразеологічні звороти [26, c.207]*.* Зупинимося на них детальніше.

1. Число іменника. Більшість фразеологічних одиниць порівняння мають залежні компоненти, виражені одниною іменника, і в такій формі наводяться фразеологічними словниками:*as busy as a bee***,** *as mad as a wet hen***,** *as happy as a lark*

Проте, якщо залежний член компаративних фразеологізмів виражений обчислювальними іменниками, що позначають речі або осіб, то він, як правило, узгоджується в числі з суб’єктом порівняння:

*Whenever there is a holiday, we are all as busy as bees* [58].

*The children danced and sang, happy as larks* [58].

Існують також випадки ( хоча й менш численні), коли залежний член компаративних фразеологізмів, виражений іменником, може мати тільки форму множини:*as thick as thieves,*  *as thick as two short planks,* *аs like as two peas in a pod - (схожі мов дві каплі води)*, *To be safe as houses (надійно, як за кам’яним муром)*, *to sell like hot cakes (продаватися швидко, як гарячі пиріжки)*

В такому випадку залежний член не змінюється, навіть якщо головний компонент фразеологічної одиниці виражений в формі однини, напрклад:

*Well, ‘Copper Coin’ is selling* ***like hot cakes****; and there’s quite a movement in ‘A Duet’* [67, c.32].

Ця морфологічна особливість зумовлена семантикою фразеологічної одиниці, а саме – значенням множинності, одним з проявів гіперболізації, характерної для досліджуваної групи фразеологізмів, особливо тих, що належать до розмовного типу мовлення.

 2. Вживання артикля. Іменники залежної частини компаративних фразеологічних одиниць в англійській мові, можуть бути оформлені двома видами артиклю: як означеним, так і неозначеним. В більшості випадків уживання цих артиклів відповідає граматичним нормам мови. Кожний із них вживається при певних лексико-граматичних розрядах іменників.

Так, неозначений артикль ***а (an)*** оформлює іменники на позначення обчислювальних предметів (істот і неістот) та явищ. Наприклад: *as dead as a doornail,* , *as fat as a pig*, *as deaf as a post*, *as slippery as an eel*

Нульовий артикль (відсутність артиклю) у фразеологічних одиницях порівняння характерна для іменників на позначення необчислювальних предметів (речовин, абстрактних понять) або співвідноситься з неозначеною формою множини: *as big as life*, *as common as muck (dirt)*, *as good as gold*, *as guilty as sin*, *as hot as hell*, *as hard as nails*

Дещо рідше зустрічається в компаративних одиницях порівняння означений артикль *the*, взагалі менш характерний для порівняння в англійській мові. Здебільшого він характеризує об’єкти, що є унікальними, одиничними: *as plain as the nose on one’s face*, *to know someone or something like the back of one’s hand*, *to know someone or something like the palm of one’s hand*, *as high as the sky.*

Об’єкт також може бути єдиним в даних конкретних обставинах або за умови конкретизації завдяки підрядному реченню: *look like the cat who swallowed the canary, like one of the family*

Однак досить часто цих правил вживання не дотримуються: *as old as the hills*, *as white as the driven snow*, *avoid someone or something like the plague.*

У наведених вище прикладах ми бачимо, що, хоча порівняльні члени й виражені необчислювальними іменниками на позначення абстрактних предметів, вживається означений артикль.

Зустрічаються й компаративні фразеологізми з двома варіантними формами. Наприклад: *as plain as (a) day*, *as ugly as (a) sin.*

Деякі сучасні дослідники вважають невживання артиклю перед порівняльними компонентами ознакою високого ступеню узагальненості значення даних фразеологічних одиниць [40, с.378]. Ц цим ствердженням не можна погодитися беззастережно. Те, що вірно відносно вільних словосполучень, не завжди вірно відносно фразеологізмів, які є якісно новими мовними утвореннями. Адже з наведених вище прикладів, кількість яких при бажанні можна було б збільшити, добре видно, що компаративні фразеологізми з відсутнім перед порівняльним членом артиклем, мають також варіанти з уживаним артиклем. Вважати, що такі фразеологічні одиниці в одній варіантній формі мають більш узагальнене значення, а в іншій - менш узагальнене, було б не зовсім логічно.

**3. Ступінь порівняння** .Головний член ад’єктивних компаративних фразеологізмів може бути вжито в порівняльному ступені. В цьому випадку порівняльний сполучник *like / as* може бути замінено на порівняльний зворот ***…****more than* ***…***або складну форму порівняльного ступеню, утвореного за допомогою суфіксу ***–****er:* *bite off more than one can chew*, *have eyes bigger than one’s stomach.*

Слід зазначити, що існують компаративні фразеологічні одиниці, які можуть вживатися в обох ступенях: *scarcer than hen’s teeth*, *as scarce as hen’s teeth.*

В обох випадках вживання порівняльного ступеню суттєво не впливає на значення фразеологічної одиниці. Однак треба відзначити, що вживання порівняльного ступеню може посилювати експресію фразеологізму.

**4. Особливості дієслівних форм.**

В дієслівних компаративних фразеологізмах провідний компонент (дієслово) може вживатися практично в будь-якому часі та способі:

*John* ***eats like a horse*** *and* ***works like a horse*** *so he never gets fat* [66, c.86].Приклад дійсного способу, час Present Simple.

*The elaborate pageant was a great success. It* ***went like clockwork*** *from start to finish* [58].Приклад дійсного способу, час Past Simple.

Наступний компаративний фразеологізм біблійного походження вжито в умовному способі (Subjunctive Mood):

*"It is never too late, Dorian. Let us kneel down and try if we cannot remember a prayer. Isn't there a verse somewhere, 'Though your sins be as scarlet, yet I will make them as white as snow'?"* [74, c.190].

Наявність особливих дієслівних форм в залежному компоненті фразеологічних одиниць порівняння. Так, просторічного фразеологізму-американізму дієслово вжито в формі герундію:

*as easy as* ***falling off*** *a log (дуже легко)*

Порівняймо з українським просторічним фразеологізмом: *(легко), як дурному з гори побігти*

**1.2.3. Синтаксичні особливості компаративних фразеологізмів**

Синтаксичні функції фразеологічних одиниць порівняння в цілому збігаються з такими ж функціями номінативних некомпаративних фразеологізмів. Розглянемо кожен тип згідно з нашою класифікацією окремо:

1. Ад’єктивні компаративні одиниці в реченні можуть бути:

а) предикативним членом складеного іменного присудку:

 *He told him of the red ibises, who stand in long rows on the banks of the Nile, and catch gold-fish in their beaks; of the Sphinx,* ***who is as old as the world itself****, and lives in the desert, and knows everything; of the merchants, who walk slowly by the side of their camels, and carry amber beads in their hands; of the King of the Mountains of the Moon,* ***who is as black as ebony****, and worships a large crystal; of the great green snake that sleeps in a palm-tree, and has twenty priests to feed it with honey-cakes; and of the pygmies who sail over a big lake on large flat leaves, and are always at war with the butterflies* [73, c.35-36].

б) предикативним означенням:

*When Bicket had gone out of a morning with his tray and his balloons not yet blown up, she would stand biting her finger, as though to gnaw her way to some escape from this hand-to-mouth existence which* ***kept her husband thin as a rail, tired as a rook, shabby as a tailless sparrow****, and, at the expense of all caste feeling, brought them in no more than just enough to keep them living under a roof* [70, c.119].

в) прикладкою:

*So long! An expression, old as the Boer war, that he had never got used to—meant nothing so far as he could see!* [67, c.101].

г) відокремленим означенням як у препозиції, так і у постпозиції:

*Like a flash Buck struck, breaking the neck* [69, c.93].

*Into the clearing where the moonlight streamed, they poured in a silvery flood; and in the centre of the clearing stood Buck, motionless as a statue, waiting their coming [72, c.93].*

2. Дієслівні компаративні фразеологізмі, що вживаються в мові в предикативній формі, можуть утворювати наступні види речення:

а) оповідальне речення, як стверджувальне, так і негативне:

*He did not even ask Taffy the road, but raced off into the bushes like the wind, with the birch-bark in his hand, and Taffy sat down most pleased* [68, c.128].

б) питальне речення, як стверджувальне, так і негативне:

*And if—if her physical doubt should mature into certainty, how be perfect mother to the certainty, when she was either torturing two men, or lying to them like a trooperess?* [67, c.138].

в) речення наказового типу, як стверджувальне, так і негативне:

*Don’t stare at him like a stuck pig, be brave and never give up* [58].

*When in Rome, do as the Romans do* [58].

г) окличне речення, як стверджувальне, так і негативне:

*My poor friend, you’ll just serve as a guinea pig to her!* [58].

Дієслівні компаративні фразеологізми із провідним членом, вираженим інфінітивом, виконують у реченні в основному ті ж синтаксичні функції, що й дієслово в інфінітивній формі.

Ці фразеологічні одиниці можуть бути:

а) підметом:

*Don’t run around like a chicken with its head cut off – if you don’t concentrate, you’ll never get anything done* [58].

б) предикативним членом складеного іменного присудка:

*When they come, the very first thing they’ll do is to kill him like a dog* [58].

в) частиною складеного дієслівного присудка, що звичайно вводиться модальними дієсловами can (could), may (might), must, should, to be ought to, have to та деякими іншими:

*You must never bite off more than you can chew to avoid getting exhausted again* [58].

*Your profusion makes me saving; and if you lament over him much longer, my heart might be as light as a feather* [65, c.228].

г) прямим додатком:

*I wish you to feel like a new person when you get out of this hospital* [58].

д) присудком в інфінітивному звороті з дієсловами чуттєвого сприйняття (to see, to hear, to watch, etc.):

*Suddenly, I felt the truth hit me like a ton of bricks* [58].

3. Адвербіальні компаративні фразеологізми в реченні виконують переважно функцію обставини способу дії, а також міри і ступеню, при чому повні (двочленні) компаративні фразеологізми вживаються тільки після дієслів, тоді як усічені форми можуть уживатися й після прикметників.

*The baby adapted to bottle feeding as easily as a duck takes to water* [58].

**1.2.4. Семантичні особливості компаративних фразеологізмів**

Розглянемо специфіку семантики компаративного фразеологізму згідно з розробленою класифікацією. Розпочнемо розгляд з ад’єктивних одиниць як найбільш численних у нашій вибірці.

Щодо семантики головного члену ад’єктивного фразеологізму, це в основному якісні прикметники з вираженою позитивною або негативною конотацією. При чому прикметники з негативним відтінком значення явно домінують, складаючи 60% від загального числа досліджуваних одиниць цієї групи: *ugly, mad, crazy, nutty, deaf, blind, sick, dead, scarce, stubborn, guilty, poor, dull, fat etc.*

Як ми бачимо, наведені вище прикметники позначають негативні якості характеру, зовнішності, стану здоров’я, матеріального становища людини тощо.

Друге місце посідають прикметники з позитивним відтінком значення. Вони позначають позитивні якості характеру, зовнішності, стану здоров’я і часто є антонімами до прикметників з негативною конотацією:

*clear, pretty, easy, fit, free, funny, good, happy, innocent etc.*

Таким чином, фразеологічні одиниці порівняння, які мають у своєму складі прикметники з позитивною та негативною конотацією, можуть утворювати антонімічні пари, наприклад: *as sick as a dog - as fit as a fiddle.*

Найменш численними серед нашої вибірки ад’єктивних компаративних фразеологічних одиниць виявилися прикметники з нейтральним значення. Це досить цікава особливість, адже відомо, що взагалі для мови характерна протилежна тенденція: більшість слів та виразів належать до нейтрального регістру і можуть вживатися у будь-якій сфері людського спілкування, і навіть ті лексеми, які в свій час вважалися жаргонізмами або суто розмовними виразами з роками втрачають своє стилістичне забарвлення та входять до загальномовного словникового фонду - в тому випадку, звичайно, якщо вони є продуктивними і соціально значущими. Отже, серед ад’єктивних компаративних одиниць меншість прикметників має нейтральне значення, як, наприклад: *different, big, flat, quick, quiet.*

Цікаво зазначити, що навіть такі з першого погляду нейтральні лексичні одиниці мають потенційну схильність переходити до негативно забарвленої лексики.

Так, у виразі *as big as life* прикметник *big* має цілком нейтральне забарвлення. У словнику цей фразеологічний вираз не супроводжується жодними стилістичними позначками. Але в просторіччі цей вираз може розповсюджуватися до наступної конструкції: *as big as life and twice as ugly.*

В наведеному вище прикладі фразеологічної одиниці порівняння нейтральний прикметник набуває негативної конотації завдяки зміні семантики всього звороту в цілому, порівняймо:

*I came home and found this cat in my chair,* ***as big as life and twice as ugly***[55, c.12].

Серед нейтральних прикметників, що складають головний член компаративної фразеологічної одиниці, окрему групу складають колороніми (лексеми на позначення назв кольорів): *white as a ghost*

Фразеологізми, що містять в своєму складі колороніми, характерні і для української мови. Колір є невід’ємною частиною світосприйняття людини, її менталітету, що також віддзеркалюється в мові його носіїв.

Як зазначає дослідник І.І. Гуменюк, «при перекладі фразеологізмів англійської мови з використанням колоронімів на українську, як правило, вживається точний відповідник лексеми на позначення кольору. Однак, існує певна кількість фразеологічних одиниць, в яких при перекладі на українську мову, використовується інший колоронім» [11, c.39].

Так, скажімо, традиційне порівняння *«білий як сніг»* не викликає ані суперечок, ані проблем для перекладу.

А от, наприклад, український вираз *«чорний як воронове крило»* є, на наш погляд, точнішим, аніж його англійський відповідник «*black as a crow»,* бо в ворони справді чорні лише крила, а пір’я на тілі темно-сіре.

Англійський фразеологізм *(as) red as a cherry (rose)* має відповідником вукраїнській мовісталий вираз *«як кров з молоком».*

В контексті подібні фразеологічні вирази можуть набувати різної конотації – як позитивної, так і негативної.

Протилежну ситуацію можна спостерігати з дієслівними компаративними одиницями: тут, навпаки, більшість дієслів належить до нейтрального регістру мовлення: *to eat (like a bird, like a horse).*

Зустрічаються лише окремі, поодинокі випадки дієслів-головних членів компаративного фразеологізму з позитивною *(to fit like a glove)* або з негативною конотацією: *(to hit someone like a ton of bricks).*

Взагалі маємо відзначити, що конотація дієслова у фразеологічних одиницях порівняння, як правило, збігається з конотацією всього виразу в цілому: *to fit like a glove – to fit very well (about a coat, new shoes etc.)*

Значно яскравішою видається семантика порівняльних членів компаративних фразеологічних одиниць.

Перша особливість, яка одразу кидається в очі, це надзвичайно велика кількість зоонімів (понад 70%), що входять до складу порівняльних фразеологізмів. Зооніми – це назви звірів, птахів, комах та інших тварин. Ту ж саму закономірність відзначає в своєму дослідженні, присвяченому як авторським, так і узуальним, фразеологічним порівнянням доц. Л.Г. Олексишина та пояснює її наступним чином: «Оскільки тварини з самого початку історії людства співіснували з людиною та супроводжували її по життєвому шляху, представники анімалістичного світу виступають об’єктами порівнянь частіше, ніж інші групи» [40, с. 377]. Можна сказати, що майже кожна риса людського характеру уподібнюється певній рисі поведінки тварині. Так, з давніх давен люди відзначають, що хитрість є характерною рисою лиса, працьовитість – бджоли або мурашки, впертість – віслюка, сила – бика або вола тощо. Ці спостереження лягають в основу традиційних порівнянь, які, згодом закріплюючись, стають стійкими компаративними фразеологічними одиницями. Також предметом порівняння можуть стати особливості фізичного або душевного стану людини. В англійській та українській фразеології багато фразеологічних одиниць з зоонімним компонентом мають спільну або дуже подібну образну основу: *працьовитий як бджола – as busy as a bee*

Проте не всі компаративні фразеологічні одиниці, що мають в своєму складі зоонімний компонент, мають абсолютно ідентичну основу порівняння в українській та англійській мовах. Так, перекладаючи український вислів англійською мовою, іноді ми можемо зустріти образи інших тварин або дещо видозмінені образи тих самих тварин: *сліпий як кріт – as blind as a bat*

В англійській мові існують вирази, що містять зоонімний компонент, але зовсім не мають аналогів в українській мові: *as naked as a jaybird – голий, в чому мати народила*

В українській мові існує вираз *«злий як собака»,* але не *«хворий».*

Цьому виразу (*«злий як собака»)* може відповідати англійські фразеологізми *«as mad as a wet hen»* або *«as mad as hell».*

Деякі компоненти фразеологічних одиниць мають декілька значень. Так, наприклад: *as dead as a dodo* може означати:

1. зовсім мертвий, без ознак життя;
2. такий, що вийшов із ужитку, більше не існує, не вживається.

У першому значенні вираз використовується стосовно осіб і має синоніми *as dead as a Queen Ann (Queen Mary).*

У другому значенні – стосовно абстрактних предметів (ідей, уявлень, переконань тощо):

*This silly old idea is as dead as a dodo* [55, c.12].

Багатозначність (полісемія) стосується не лише зоонімних фразеологічних одиниць. Також два значення мають, наприклад, такі вирази *as high as a kite* та *as high as the sky:*

1. дуже високо;
2. в стані алкогольного або наркотичного сп’яніння.

В останньому випадку весь зворот змінює свій характер і приймає підкреслено розмовне стилістичне забарвлення.

У складі порівняльних членів компаративних фразеологічних одиниць зустрічаються окремі випадки антропонімів (людських імен): *as tight as Dick’s hatband* [58].

Етимологію останнього виразу прослідкувати не вдалося. Він належить до американського варіанту англійської мови.

Також у складі порівняльного члену компаративних фразеологізмів зустрічаються окремі топоніми. Топоніми (від давньогр. *topos* – місце) – це назви місць, географічні назви [47, c.139], що складають предмет дослідження окремої галузі мовознавства - топоніміки. Слід зазначити, що великі за розміром географічні об’єкти - міста, країни, континенти, моря, океани – належать до макротопонімів, а малі за розміром географічні об’єкти – назви сільських шляхів, лісів, гайків, будівельних споруд, які є відомими, як правило, лише місцевим мешканцям – до мікротопонімів. Не слід вважати, що мікротопоніми є чимось незначущим через свій відносно невеликий розмір та факт, що вони не всім відомі. Для місцевих мешканців вони часто мають більше значення, ніж загальновідомі макротопоніми, бо з мікротопонімами вони зустрічаються увесь час в своєму повсякденному житті, а макротопоніми для більшості залишаються абстракцією, яку вони бачать лише на мапі на уроках географії.

Доказом вищевикладеного можуть бути фразеологічні одиниці порівняння, що містять топоніми: *as busy as Grand Central Station* (дуже багатолюдний, метушливий).

Цей американізм нагадує нам про центральний залізничний вокзал міста Нью-Йорк: *to grin as a Cheshire cat* (широко посміхатися).

Цей британський фразеологізм має літературне походження – з казки Л.Керрола «Alice’s Adventures in Wonderland». Проте графство Чешир (Cheshire) є абсолютно реальним топонімом на карті Великої Британії. Крім чеширського кота, воно відомо ще особливим сортом сиру та чеширською породою овець.

Звичайно, семантика порівняльних частин компаративних фразеологізмів не обмежується зоонімами, антропонімами та топонімами. У багатьох випадках предметом порівняння є повсякденні речі: явища природи, предмети культури і побуту.

Щодо фразеологізмів, що містять компоненти на позначення явищ природи, можна сказати, що такі одиниці часто є інтернаціональними або легко зрозумілими і тому не являють труднощів для перекладу: *as cold as ice – холодний як крига.*

Навіть у цій групі досить нейтральних компаративних фразеологічних одиниць нам вдалося знайти цікавий приклад з національно-культурним забарвленням: *as right as rain – надійний; такий, що напевно трапиться (або зробить, що обіцяв, - якщо мова йде про людину).*

Як відомо, Велика Британія славнозвісна своїм дощовим кліматом, так що дощ – це явище надійне, на яке можна сподіватися незалежно від будь-чого.

Що стосується компаративних фразеологічних одиниць, які містять назви побутових речей, то інколи вони бувають зрозумілими без додаткових пояснень. Таке трапляється, якщо денотат (річ, яку даний компонент позначає) знайомий і носію мови-оригінала і реципієнту – носію мови перекладу: *pretty as a picture - красивий як картинка; як намальований.*

Інколи вирази з компонентами-назвами предметів побуту, потребують додаткової експлікації для вірного, точнішого розуміння усієї одиниці в цілому. Так, компаративний фразеологізм *as nutty as a fruitcake – з глузду з’їхав; зовсім божевільний* може бути невірно зрозумілим без пояснення, що фруктовий пиріг містить звичайно багато горіхів. В цьому фразеологізмі відбувається додаткова мовна гра, лексичний каламбур – слово *nutty* використовується одночасно в своєму прямому значенні (той, що містить багато горіхів) та переносному (божевільний, ненормальний). Це також ускладнює розуміння і вірний переклад фразеологічної одиниці.

Звернемо увагу ще на одну фразеологічну одиницю цього ж розряду: *to wear more than one hat.* Вона означає *«займати декілька посад одразу».*

Значення цієї одиниці в цілому також не може бути виведено з суми значень її компонентів.

Окрема група компаративних фразеологічних одиниць має в складі свого порівняльного компоненту назви предметів культури та побуту, національно-культурних реалій, наприклад, *as comfortable as an old shoe.*

Такі фразеологічні одиниці носять ярко виражений національно-культурний характер. Їхня етнічна забарвленість дещо втрачається лише, коли вони стають кліше, переходять до фразеологічного фонду інших мов:

*poor like a church mouse – бідний як церковна миша.*

Нечисленними є фразеологізми, що містять компоненти з релігійним забарвленням. Так, у нашій вибірці знайшлися лише декілька одиниць з лексемами *hell* та *sin*, що мають виражено негативне забарвлення: *as hot as hell.*

В даній групі (фразеологізми з релігійним компонентом) ми також зустріли одну фразеологічну одиницю з позитивною конотацією, що належить до британського просторіччя та є застарілою: *as good as а Lord.*

Маючи ярко виражене семантичне забарвлення, фразеологічні одиниці порівняння вступають між собою у антонімічно-синонімічні відносини.Серед фразеологічних одиниць порівняння існують синонімічні ряди на зразок *as clear as a bell - as clear as crystal*

Фразеологічні одиниці з компонентом на позначення божевілля виявилися в певному сенсі «найпопулярнішими» - в нашій вибірці ми нарахували сім таких синонімічних фразеологізмів: *as crazy as a loon.*

Така з першого погляду незрозуміла ситуація може бути легко пояснена, якщо ми згадаємо загальну тенденцію англійців до стриманості і при тому деякій ексцентричності в поведінці, їхню толерантність до всякого роду дивацтв, особливо якщо вони стосувалися представників аристократії.

Приклади антонімічних одиниць ми вже наводили вище, коли говорили про зооніми. Проте існують компаративні фразеологічні одиниці, що містять, так би мовити, внутрішнє протиріччя. Їхнє значення є антонімічним само по собі, а не у взаємодії з іншими одиницями: *as clear as mud – «ясний мов бруд» (має значення – не ясний, зовсім незрозумілий).*

Такі одиниці мають жартівливо-іронічний характер і використовуються у відповідних контекстах.

Також зафіксовано фразеологічні одиниці порівняння, що містять числівники, які також сприяють гіперболізації значення всього виразу в цілому, надання йому специфічного колориту й експресії: *to feel like a million dollars (чудово себе почувати).*

Структура компаративної одиниці, наповнюючись соціально значущими лексичними одиницями дозволяє створювати традиційні характеристики якостей, дій та стану суб’єкту, особи або предмета. Структура компаративного фразеологізму та його лексична наповнюваність створює умови для утворення одиниць з ярко вираженим оцінним характером. Цьому сприяє і гіперболізація предмета, що лежить в основі порівняння. Це можна спостерігати на таких прикладах фразеологічних одиниць порівняння розмовно-побутової сфери, як: *white as a sheet.*

Усі ці обставини дозволяють віднести компаративні одиниці до експресивної фразеології. Найбільш яркий оцінний характер фразеологічних одиниць порівняння проявляється за умов негативного оцінювання. Саме цим фактом пояснюється, вочевидь, їхня численна перевага: серед 400 компаративних фразеологізмів з лексикографічних джерел та художньої літератури більше 200 одиниць, що складають майже 60% від загальної вибірки, є фразеологізмами з негативною конотацією, наприклад, *as mad as hell*

Компаративні одиниці з негативною конотацією належать в основному до розмовного стилю, неформальної сфери спілкування (в оригінальних виданнях мають стилістичну позначку *informal* - розмовне, *folksy* - просторіччя, або *slang* – сленг, жаргон). Тут порівняння особливо гіперболічні, вдало передають негативне ставлення мовця, його іронію або насмішку: *as easy as falling off a log.*

Той факт, що значна більшість компаративних одиниць слугує для іронічної, жартівливої або негативної характеристики якостей суб’єкта та вживається здебільшого в розмовному мовленні та в художній літературі, не складає специфічної особливості одиниць даної групи. В цьому відношенні фразеологічні одиниці порівняння демонструють схожість з багатьма іншими розрядами фразеологізмів.

Американський варіант компаративної фразеології відзначається, згідно з нашими спостереженнями, більшою прямотою та грубістю щодо предмета порівняння, аніж британський варіант, де відбувається пом’якшення, евфемізація, тенденція до заміни конкретного поняття більш загальним чи абстрактним. Порівняймо: *as common as muck (American)* та *as common as dirt (British)*, або *as soft as a feather (British)* та *as soft as a baby’s bottom (American).*

Як бачимо, натуралістичність, деколи навіть вульгарність предмета порівняння у фразеологізмі, є характерною рисою компаративних фразеологічних одиниць американського варіанту англійської мови.

Проф. О.І. Чередниченко у своїй праці «Про мову і переклад» відзначає національно-культурне забарвлення багатьох фразеологічних одиниць різних територіальних варіантів однієї мови: там, де європеєць скаже «білий як сніг», африканець скаже «білий як кокосовий горіх», бо сніг йому не знайомий. Отже, предмет порівняння має бути добре зрозумілим, звичним для мовця. Ми маємо відзначити специфіку американських фразеологічних одиниць у порівнянні з британськими. Хоча основа фразеологічного фонду перейшла до американських переселенців разом з мовою, носії-мешканці Нового Світу створили й власні порівняння, наповнюючи їх новими образами: *as sly as a fox (British) – as smart as a possum (American).*

*А possum –* це розмовний варіант назви американської тварини –опосума *(оpossum),* який відомий своєю звичкою прикидатися мертвим у випадку небезпеки. Тому в американському варіанті компаративної фразеології він виступає символом хитрощів, поряд з лисом.

Або вже знайомі нам одиниці, які теж носять підкреслено американський колоріт: *to feel like a million dollars.*

Щодо перекладу фразеологічних одиниць, загальноприйнятою у вітчизняному перекладознавстві стала класифікація перекладацьких співвідношень, запропонована В.Н. Комісаровим в його відомій роботі «Теорія перекладу (лінгвістичні аспекти)» [22, с. 156]. Нагадаємо основні її положення. Перший тип перекладу фразеологізму - за допомогою аналогічної фразеологічної одиниці в мові перекладу – можливий лише тоді, коли і пряме, і переносне значення фразеологічних одиниць обох мов співпадають. Найчастіше це стосується фразеологізмів з античних або біблійних джерел, так званих «інтернаціональних» фразеологізмів, які не мають виразної національно-культурною маркованості та наявні в багатьох мовах.

У другому типі переклад здійснюється за допомогою фразеологічної одиниці з однаковим переносним смислом, але іншим образним наповненням. Перший та другий тип перекладу можуть також бути визначеними як «повно-еквівалентний» та «частково-еквівалентний» переклад [11, с. 39].

За умов відсутності фразеологічної одиниці з еквівалентним переносним смислом перекладачеві доводиться вдаватися до калькування іншомовної образної одиниці.

**Висновки до розділу 1**

Отже, як показує аналіз спеціальної літетратури, ФО анг мов-складнеі цікаве явище, які є предметом вивчення як вітчизняних, так і заруб лінгвістів. Сьогодні існує чмало класифікац…. Образні порорівняння, що є компар фо, відносяться до типу ФО. Можна стверджувати, що фразеологічні одиниці порівняння відрізняються багатоманітністю як з погляду семантики, так і з погляду стилістичних та текстоутворюючих функцій. Вони тісно корелюють із розгорнутим художнім порівнянням. Фразеологічна специфіка компонентів фразеологізмів засновується на традиційному порівнянні та образності. Структурно-семантична своєрідність компаративних фразеологізмів полягає в застосуванні порівняльної групи або порівняльного підрядного речення. Характерною відмінністю компаративних фразеологізмів є двоплановість значення та три компонентний склад.

**РОЗДІЛ 2. ВИДИ ТА СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ**

**(Аналіз спеціальної літератури)**

Переклад, як відомо, один із найважливіших шляхів взаємодії національних культур, дієвий спосіб міжкультурної комунікації. Мета будь-якого перекладу – донести до читача, який не володіє мовою оригіналу, думку автора, і ознайомити його з відповідним текстом. Переклад тексту означає точно й повно висловити засобами однієї мови те, що вже зафіксовано засобами іншої мови у нерозривній єдності змісту і форми.

**2.1. Види перекладу**

Слово переклад є зрозумілим і звичайним для всіх. Воно існує майже в кожній мові в різних контекстах: переклад твору, зробити переклад, надрукувати переклад, у процесі перекладу і т. ін.

За даними академічного Словника української мови слово «переклад» означає: 1) процес людської діяльності, спрямований на передання інформації з мови-оригіналу (МО) на мову-перекладу (МП); 2) результат перекладацького процесу, тобто твір, речення і т. ін., викладений усно або на папері; 3) вид людської діяльності, спрямований на відтворення певного тексту МО в МП; 4) це умовна назва навчальних дисциплін, які вивчають особливості перекладацької діяльності, техніку виконання перекладу, процес перекладу, його види, способи, жанри та ін., результат діяльності перекладача [53, с.203]

Згідно до твердження І.В. Корунця, за формою переклад переділяють на усний і письмовий [22, с. 59].

Усний переклад використовують для обміну інформацією під час особистого контакту фахівців під час укладання контрактів, на виставках, міжнародних науково-технічних конференціях, симпозіумах, на лекціях, під час доповідей тощо. На відміну від письмового перекладу усний роблять негайно, не маючи можливості скористатися довідковою літературою [39, c.78].

Усний переклад може бути послідовним або синхронним.

*Послідовний переклад* - це усний переклад повідомлення з однієї мови іншою після його прослуховування. Важливо, щоб переклад здійснювався у паузах після логічно завершених частин, щоб був зрозумілий контекст [41, с.220].

*Синхронний переклад* робить перекладач-професіонал одночасно з усного повідомлення [41, с.221].

Існує декілька видів науково-технічного перекладу. Наприклад, *вільний переклад* - розуміння і передача загального змісту тексту. Цей вид перекладу вживається в формі перекладу-конспекту, реферату, анотації тощо. Крім знання граматики і лексики він потребує певного обсягу знань з науки і техніки [41, c. 224].

*Буквальний* переклад (дослівний), у такому перекладі можуть зберігатися порядок слів та граматичні конструкції, невластиві мові, якою перекладають [46, с.223].

*Адекватний переклад* точно передає зміст оригіналу, його стиль, і відповідає усім нормам літературної мови [41, с.224].

Спочатку переклад виконувався винятково людиною, але були спроби автоматизувати та комп'ютеризувати переклад текстів природними мовами (машинний переклад) (англ. MT — Machine Translation) або використовувати комп'ютери в якості допоміжних засобів при перекладі, так з’явився новий тип перекладу – автоматизований.

Під час перекладу комп'ютер працює на різних мовних рівнях: розпізнає графічні образи, робить морфологічний аналіз, перекладає слова і словосполучення, аналізує синтаксис тексту (словосполучення і речення), проводить семантичні (смислові) перетворення, що забезпечує змістову відповідність оригінального й отриманого речення або тексту [17, с. 57].

Сучасні програми комп'ютерного перекладу можна з успіхом використовувати, проте перекладений текст слід перевірити, звернувши особливу увагу на переклад фразеологічних одиниць, власних назв, термінів, слів у непрямому значенні та багатозначних, паронімів, омонімів, граматичних форм тощо [17, с. 98].

В залежності від комунікативного завдання обирається повний, або скорочений (реферативний) переклад.

Під формами, В.І. Карабан розуміє формальні умови, в яких відбувається процес перекладу; під видами – принципову різницю у характері текстів чи висловлювань, що перекладаються; під жанрами - конкретні характеристики певного тексту [17, с.102]. Отже, за В.І. Карабан, існують такі форми перекладу, як усний, письмовий, машинний; такі види перекладу, як суспільно-політичний, художній, науково-технічний, а також жанри перекладу, які є різними у кожному конкретному випадку і залежать від жанру твору МО.

Більш повну класифікацію типів (видів) перекладу представлено у роботі І.В Корунця [21, с.78]. У ній дослідник виділяє велику кількість різновидів перекладу: точний, адекватний, перелицювання, вільний переклад (переказ), послідовний, описовий, підрядковий, художній, буквальний, синхронний та ін. Серед них значна увага приділяється таким видам перекладу: письмовому перекладу письмового джерела; усному перекладу (тлумаченню) усного джерела; тлумаченню письмового джерела; письмовому перекладу усного джерела та способам перекладу: літературному (художньому та власне літературному); підрядковому (підряднику); перекладу слово в слово; дослівному перекладу; буквальному перекладу. Автор виокремлює також машинний переклад; детально зупиняється на встановленні і характеристиці способів перекладу певних одиниць мови – інтернаціоналізмів, фразеологізмів, безеквівалентних слів та висловів тощо.

У цілому, переклад відрізняється від інших видів мовленнєвої діяльності тим, що він: по-перше, поєднує аудіювання і говоріння (усний переклад) або читання і письмо (письмовий переклад); по-друге, він здійснюється, в тому випадку, якщо є людина, здатна виконувати переклад в умовах двомовності; по-третє, мета перекладу полягає у передачі повного обсягу інформації без змін у змісті. Однак досить часто переклад залежить від знань та досвіду перекладача. У даній роботі ми використовували літературний переклад англомовних фразеологічних одиниць, який має свої особливості та відмінності від інших типів, бо в його основі – художній текст.

**2.2. Особливості перекладу фразеологізмів**

Питання перекладу фразеологізмів дуже суттєві не лише для практики, але й для теорії перекладу. Автентичний переклад фразеологізмів викликає значні труднощі, оскільки їм властиві, звичайно, розмовне забарвлення, афористичність, образність, лаконізм. Відомо, що у фразеологічному вислові слово втрачає самостійність і перекладається лише в складі цього вислову, а також – і те, що в різних мовах одні й ті ж слова або схожі за змістом слова можуть мати різну сполучуваність.

У канві художнього твору такі одиниці є надзвичайно важливими компонентами, адже вони мають особливе стилістичне навантаження: якнайповніше виражають «самобутність мови, її специфічний колорит», «вносять у художнє мовлення струмінь свіжості, надають йому більшої колоритності й естетичної краси, посилюють його пізнавальну вартість, сприяють стислості, пружності опису» [6, с. 5].

У будь-якій мові фразеологія складається з усталених сполучень різноманітних структурних, семантичних і функціональних типів, які мають певні особливості, іноді такі, що значно відрізняються один від одного. Ступінь мовного абстрагування в різних типах фразеологізмів не є тотожною. Під ступенем мовної абстракції розуміють ступінь віддаленості від дійсності, що неминуче веде до ускладнення змістовної структури лінгвістичної одиниці, зокрема фразеологізму. З цього приводу М. Долгих зазначає, що фразеологізми відрізняються за своєю нерегулярністю, вони є начебто «неправильними» і часто є незрозумілими словосполученнями [13, с. 176].

За словами В. Козубай, серед чинників, які беруть участь у формуванні й розвитку фразеологізмів, провідна роль належить семантиці, тому що мовна абстракція найбільш яскраве втілення знаходить у семантичній трансформації – лінгвістичному процесі, який лежить в основі фразеологізації. Урахування особливостей різних форм семантичної трансформації та їх впливу на розвиток фразеології дуже важливе, особливо якщо мати на увазі, що рівень мовної абстракції – поняття, не стабільне в часі. Це пов’язане, головним чином, з активними лінгвістичними процесами, характерними для розвитку фразеологічних одиниць (виникнення нових значень, фразеологічна деривація, дефразеологізація, тощо). Ці процеси, викликаючи ті чи інші зміни в семантичній структурі фразеологічної одиниці, здатні одночасно змінити ступінь мовної абстракції цієї одиниці. Варто зазначити, що абстрагування значення фразеологізму не можна зіставляти, тим більше ототожнювати з мовним абстрагуванням, що є в основі самого процесу фразеологізації [19, с. 151].

Як зауважує В. Гак, фразеологізми, цитати, крилаті вислови, ремінісценції дуже часто використовують у різних стилях та жанрах і з різною метою. Так, наприклад. у політичних статтях найчастіше до таких висловів вдаються заради пафосу, частіше – іронії. У будь-якому разі, за словами дослідника, перекладач повинен розпізнати це явище в тексті й дати правильний переклад, тобто перекладач повинен в міру своїх можливостей знайти в мові перекладу найточніший відповідник [18, с. 67].

Щоб в теоретичному плані говорити про прийоми перекладу фразеологічних одиниць, потрібно всю фразеологію даної мови класифікувати по якомусь обґрунтованому критерію на групи, у межах яких спостерігався б як переважаючий той або інший прийом, той або інший підхід до передачі фразеологічної одиниці. Загалом за точку відліку беруть лінгвістичні класифікації, побудовані в основному на критерії неподільності фразеологізму, злитості його компонентів, залежно від ряду додаткових ознак – мотивування значення, метафоричності і т.п., – і таким чином визначається місце фразеологічної одиниці у певній класифікації: фразеологічні зрощення (ідіоми), фразеологічні єдності (метафоричні одиниці), фразеологічні поєднання і фразеологічні вирази, що дозволяє визначити «одиницю перекладу» для трансформаційних прийомів перекладу комунікативної одиниці [3, с. 40 – 42]. Перекладознавці часто вважають, що різні типи фразеологізмів (фразеологічні зрощення (ідіоми), фразеологічні єдності (метафоричні одиниці), фразеолологічне поєднання і фразеологічні вислови) мають свої особливості перекладу. Так, Я. Рецкер вважає, що «переклад фразеологічної єдності повинен бути образним», а переклад фразеологічного зрощення «здійснюється переважно за допомогою цілісного перетворення» [18, с. 68].

З фразеологічними одиницями також межують прислів’я, які мають ізоморфні та аломорфні риси притаманні фразеологізмам. Прислів’ям характерні типові фразеологічні властивості, а саме: стійкість відтворення, здатність до семантичних трансформацій, цілісність номінації. За законами динамічності та рекурсивності межі провербіального простору є мобільними. Деякі одиниці знаходяться у маргінальних зонах та здатні до переходу у фразеологізми. Синтаксична незавершеність останніх знаходиться в опозиції до закінченої форми речень-прислів’їв, які характеризуються комунікативною активністю та гнучкістю. Фразеологізм знаходиться між словом та приказкою/прислів’ям, а прислів’я – фразеологізмом, приказкою, з одного боку, та нетиповим текстом – з іншого.

Своєю образністю, виразністю, компактністю прислів’я наближаються до фразеологізмів і приказок, але при цьому відрізняються від останніх здатністю висловлювати закінчену думку.

Дійсно, фразеологізми багато в чому подібні слову, проте знак рівності між значенням фразеологічних одиниць і значенням тих слів, з якими вони ідентифікуються, як правило, ставити не можна. Істотним елементом семантики фразеологізму є оцінювання поняття, яке виражає фразеологізм, особлива його модальність, тоді як для смислової структури слова елемент оцінки властивий у меншій мірі. В більшості випадків фразеологізми і слова, що співвідносяться з ними, розрізняються стилістичним забарвленням і по відношенню до окремих слів фразеологічні одиниці виступають в основному в ролі стилістичних, а не ідеографічних синонімів.

Слід також мати на увазі, що прислів’я і приказки, тобто фразеологізми із структурою речення, можуть ідентифікуватися тільки за допомогою речень, наприклад, *birds of а feather flock together – people who have the same interests, ideas, etc. are attracted to each other and stay close together; the blind leading the blind – а situation in which the person who is leading or advising others knows а little as they do* [54].

Семантична цілісність фразеологічної одиниці може бути встановлена при зіставленні її значення із значенням її компонентів як окремих слів, а також виявленням особливостей її вживання в контексті.

При перекладі фразеологічних одиниць перекладач повинен уміти встановити, чи має він справу із змінним або стійким словосполученням. Слід мати на увазі, що словосполученням, так само як і словам, властиві багатозначність і омонімія, причому одне із значень може бути фразеологізмом і один з омонімів – фразеологізмом. Наприклад, словосполучення *to burn one’s fingers* має значення *1) обпалити пальці і 2) обпектися на чому-небудь, помилитися; to be narrow in the shoulders може мати прямий сенс (бути вузькоплечим) і значення фразеологізму (не* *розуміти гумору).* Іншим прикладом можна навести: *«Don’t mention it» може значити: «Не нагадуй мені про* *це», або «Не варте подяки, будь ласка».* Фразеологізм *«to throw the book at smb».* означає *«засудити кого-небудь до максимального терміну ув’язнення».* Але теоретично можливий контекст, в якому це словосполучення спожите як змінне. Фразеологізм може іноді відрізнятися від змінного словосполучення лише артиклем, який є в даному випадку формальною диференційованою ознакою. Наприклад: *to go to the sea* – *відправитися до моря* або стати моряком; *to draw а line* – проводити межу чи встановлювати межу дозволеного.

Хороше рецептивне знання фразеології необхідне і для того, щоб розрізняти узуальні і оказіональні фразеологізми, а також для того, щоб уміти відновити фразеологізми, що піддалися авторській обробці або стали

оказіоналізмами і передати при перекладі ефект, який цим прийомом досягається. До числа авторських перетворень, в результаті яких підкреслюється асоціативне значення фразеологізмів (майже не сприймане інакше), відносяться, зокрема, наступні стилістичні прийоми:

1) Введення в фразеологічний зворот нових компонентів, семантично співвіднесених з прямим значенням, тобто із значенням початкового змінного словосполучення. Наприклад, фразеологізм *to put the cart before the*

*horse* – *робити все навпаки* (дослівно – ставити віз поперед конем ≈ запрягати коня позаду воза), піддався перетворенням наступного роду: «*Let’s not put the cart too far ahead the horse*».

2) Оновлення лексико-граматичного складу фразеологізму в результаті заміни окремих його компонентів іншими словами. Відбувається своєрідна деформація фразеологічного звороту, текст якого легко відновлюється. Наприклад, запозичений з Біблії фразеологізм *to have а millstone about one’s neck* (≈ носити тяжкий камінь на серці) був видозмінений С.Т. Колріджем і виглядав так: *have an albatross about one’s neck* (дослівно – носити альбатроса на шиї); у поемі С.Т. Колріджа «The Ancient Mariner» мовитися про моряка, вбивством альбатроса, що накликав біду на свій корабель і вимушеному носити як покарання мертвого альбатроса навколо шиї.

3) Розщеплювання фразеологізму і використання його компоненту (або компонентів) у складі змінного словосполучення. Окремий компонент (або компоненти) в цьому падку є носієм (носіями) асоціативного значення всієї одиниці фразеологізму, на якому будується все значення вислову. Повна форма фразеологізму як би проходить другим планом, але без відновлення її розуміння неможливе. Наприклад: *I’ve got а cold.*

У цьому діалозі один з тих, що говорять скаржиться на хворобу, а інший співбесідник говорить, що це не хвороба, а боязкість. Фразеологізм представлений тут лише одним компонентом – *to get cold feet* – боятися, проявляти легкодухість.

4) Фразеологізм може вживатися не повністю, із збереженням лише частини компонентів: «*He complained to Fleur that the book dealt with nothing but birds in the bush».* (J. Galsworthy) Тут використана частина прислів’я:

«*А bird in the hand is worth two in the bush».* (*Краще синиця в руках, ніж журавель в небі*). *А bird in the bush* в даному прикладі означає порожні обіцянки.

**2.3. Види перекладу фразеологізмів за В. С. Виноградовим**

Для досягнення максимальної адекватності під час перекладу фразеологізмів перекладач повинен вміти скористатися різними «видами перекладу». В. Виноградов пропонує виокремлювати такі види фразеологізмів та способи їх перекладу: лексичні, предикативні та компаративні.

І. Лексичні фразеологізми – це фразеологічні словосполучення, які семантично співвідносяться зі словами, понятійно аналогічні їм. Такі фразеологізми входять до словникового складу мови як аналоги різних частин мови, тобто відтворюються у мовленні як готові лексичні одиниці, еквівалентні різним частинам мови – іменникам, дієсловам, прикметникам, прислівникам та ін. Їх семантична неподільність полягає в тому, що за кожною такою одиницею закріплене узагальнено-цілісне значення. Самевоно реалізується в мовленні, а не зміст окремих слів фразеологізму. У таких стійких словосполученнях є словесно виражена внутрішня форма, оскільки вони утворені від вільних словосполучень і структурно з ними збігаються. Внутрішня форма фразеологізму – це лексико-семантичний зміст вільного словосполучення, на основі метафоризації якого виник фразеологізм.

Варто зазначити, що в свідомості носія мови значення фразеологічних зворотів повинні закріплюватися така само, як і значення звичайних слів, оскільки внутрішня форма здатна лише на відносну, а не на точну підказку значення фразеологізму, а в окремих випадках взагалі не може його мотивувати, наприклад, врізати дуба, під мухою, казанська сирота та ін. Отже, у сучасній мові не кожна внутрішня форма є пояснювальною. Це важливо й для перекладу – у мовленні фразеологізми відтворюють своє значення, а не значення окремих слів, їх внутрішня форма нейтралізована. Носії мови сприймають саме значення фразеологізму і всі його контекстуальні відтінки. Подібне відбувається й зі словом у мовленні, адже ніхто в звичайному спілкуванні не задумується над внутрішньою формою слів пароплав, чорнило, снігопад, завчасно та ін. І ніхто навіть не вважає за потрібне в перекладі передати внутрішню форму слова. На цю форму можуть звернути увагу лише під час калькування – як словотвірний прийом, гру слів в науковому аналізі. У такому разі навряд чи можна передати образну й структурну адекватність того чи того фразеологізму при перекладі. Ця вимога, за В. Виноградовим, практично не виконувана, а теоретично необґрунтована [10, с. 183]. Перекладач зобов’язаний шукати змістову, експресивну й функціонально-стилістичну відповідальність фразеологізму в оригіналі, а не шукати відтворення внутрішньої форми такої словесної одиниці.

Отже, перекладач повинен знати значення фразеологічної одиниці та його стилістичне маркування або визначити їх за словниками. Мова перекладу, за дослідженнями В. Виноградовим, пропонує чотири можливості передати зміст цієї одиниці [10, с. 183–185]:

1. У мові перекладу є фразеологізм, ідентичний фразеологізму в оригіналі, який має те ж значення, те ж стилістичне маркування й ту ж внутрішню форму. Такі фразеологізми обох мов можна вважати повними еквівалентами (відповідниками). У них високий ступінь адекватності лексико-граматичного складу, значення, образності й експресивно-стилістичного забарвлення. Однак варто зауважити, що повна еквівалентність – величина відносна і не є абсолютною. У таких еквівалентів може бути своя національна специфіка, свої відмінності в словопоєднанні, зокрема використання в стильових і стилістичних моментах.

2. У мові перекладу є еквівалентна фразеологічна одиниця з тим самим, що й в оригіналі, або з близьким значенням, подібними стилістичним забарвленням і внутрішньою формою. Такі одиниці вчений називає неповними еквівалентами (відповідниками).

3. У мові перекладу є стилістично еквівалентне фразеологічне словосполучення з таким самим або близьким значенням, але з іншою внутрішньою формою. Такі пари фразеологізмів є неповними (частковими) еквівалентами.

4. У мові перекладу є свої слова, які мають свої значення чи стилістичне забарвлення й своє формальне вираження – зазвичай фразеологічне словосполучення мови оригіналу перекладають одним словом з певним стилістичним маркуванням.

Отже, якщо внутрішня форма не є грою слів, тобто якщо немає жодного натяку на образ в основі фразеологізму, немає двозначності у сприйнятті такого звороту, то перекладач може не зберігати цей внутрішній образ, а потрібно лише передати, як зазначалося вище, змістову, емоційну, стильову й функціональну інформацію, властиву для фразеологізму у вихідній мові. Такій фразеологічній одиниці в перекладі може відповідати фразеологізм або слово, що мають еквівалентний обсяг інформації.

Дуже рідко фразеологізму у вихідному тексті відповідає повний фразеологічний еквівалент у перекладі. На думку В. Виноградова, це цілком природно, оскільки в самих словникових системах зіставлюваних мов таких еквівалентів не так вже й багато. Насамперед це ті фразеологізми, що належать до загального джерела, наприклад біблійного або міфологічного. Наявність повних еквівалентів також зумовлено й однаковими або подібними умовами життя та побуту народів, спільними культурно-історичними чинниками, психологічними процесами й однаковим мисленням. Усе це говорить про існування загальноєвропейського фонду однакових фразеологізмів з однаковою внутрішньою формою. Наприклад, фразеологізм втратити голову має такі ж фразеологізми й з таким самим значенням в іспанській, англійській, французькій, чеській та інших мовах [10, с. 186].

Фразеологізми також можна передати описово, з певним поясненням. Описовий переклад може й не завдати шкоди художній адекватності перекладу загалом, але часткових стилістичних втрат текст може зазнати.

Прийом калькування під час перекладу фразеологізмів, які можна замінити одним словом, за словами В. Виноградова, застосовують вкрай рідко, оскільки калька в перекладному тексті може здаватися чужим новоутворенням, яке потребуватиме додаткового пояснення. Калькування ефективне, якщо потрібно перекласти гру слів, складником якої є лексичний фразеологізм.

ІІ. Предикативні фразеологізми – це, зазвичай, закінчені речення, які закріпилися в мові як стійкі формули. Тут мова йде про прислів’я, приказки, примовки, афоризми й інші стійкісудження, у яких відображено трудовий, моральний і життєвий досвід народу, практична філософія і людська мудрість.

Відтворення предикативних усталених словосполучень, прислів’їв та приказок насправді становить особливу перекладацьку проблему. Прислів’я – це закріплені в мові усталені образні судження, які мають повчальний зміст, певну мораль й звуко-ритмічну будову. На відміну від фразеологічних одиниць, еквівалентних слову, прислів’я й приказки мають образний зміст, тобто їхня внутрішня форма зазвичай зберігає свою значимість. Носії мови не лише розуміють значення прислів’я й ситуації, у якій їх варто використовувати, але й сприймають образ, метафору, порівняння, які формують зміст метафори. Зрозуміло, що вихідні реалії, пов’язані з тим чи тим прислів’ям, забуваються, але двозначність прислів’їв зберігається, тобто їх пряме та переносне значення. Перекладачеві потрібно передати обидва ці компоненти: і зміст, метафоричність. Якщо прислів’я мови перекладу, за словами Н. Любимова, точно передає думку автора, але не пов’язане з побутом, історією та географією мови перекладу, а наслідування букви оригіналу не відобразило б самої суті оригіналу, то перекладачеві варто замінити прислів’я, властиве мові оригіналу, прислів’ям, властивим для мови перекладу, оскільки читач все одно крізь призму буквалізму зіставить з прислів’ям, яке використовують у його рідній мові [10, с. 96].

В. Виноградов зауважує, що під час перекладу таких фразеологізмів зазвичай використовують п’ять способів [10, с. 190–192]:

1. Переклад повним еквівалентним відповідником – у мові перекладу є прислів’я з таким самим значенням, функціями й стилістичним маркуванням, що й в мові оригіналу, тобто такі прислів’я повинні збігатися за всіма ознаками й в основісвоїй за образним значенням, іншими словами – метафора, що засвідчена в прислів’ї, повинна опиратися на ідентичні образи. Повні еквіваленти – це, зазвичай, так звані інтернаціональні прислів’я й крилаті вислови, які беруть початок з біблійних та міфологічних сюжетів.

2. Переклад частковим відповідником – прислів’я мови перекладу еквівалентне прислів’ю мови оригіналу за змістом, функціями й стилістичним забарвленням, але відрізняється своїм образним значенням.

3. Переклад за допомогою прийому калькування – звичайний спосіб калькування, який ми зазначали вище, однак калька тут не піддається особливій ритмічній та метафоричній організації. Прислів’я відтворюють майже дослівно, а сам контекст показує, що читач має справу з усталеним зворотом, відтворюваним за оригіналом. Інколи навіть в самому авторському тексті є додаткові пояснення, яка вказує, що це фразеологізм: «про що й мовить прислів’я», «як зазвичай кажуть», «всім відомо, що». А далі перекладач вдається до калькування, оскільки образи в цих усталених висловах (якщо вони, звісно, не власне національні), на думку В. Виноградова, відтворюють мовою перекладу і вони цілком зрозумілі для носіїв мови перекладу [10, с. 191]. Однак якщо до складу таких усталених зворотів входять власні імена і реалії з колоритним національним забарвленням, але які не є екзотизмами для мови перекладу, то калькування таких висловів небажане, їх варто перекладати іншими відповідниками.

4. Переклад «псевдоприслів’ям» – у мові перекладу взагалі не має ні повного, ні часткового відповідника, і перекладач змушений задовольнятися тими відповідниками, які наявні в мові перекладу. У такому випадку перекладач «винаходить» прислів’я, відтворюючи без модифікацій або з деякими змінами образне значення оригінального прислів’я і, звісно, зберігаючи її зміст. У створенні такого «неправдивого прислів’я» використовують образні звуко-ритмічні засоби – словосполучення стилізується під прислів’я. У читача має скластися враження, що це прислів’я існує в мові перекладу або що це запозичене прислів’я, відтворене засобами рідної мови зі збереженням ознак прислів’я мови оригіналу. «Псевдоприслів’я» – це завжди результат творчого відтворення речення мови оригіналу.

5. Переказ фразеологізму – тобто описовий переклад. Відсутність необхідних відповідників у мові перекладу і неможливість дослівного калькування впливають на вибір цього способу перекладу, тому його зводять до тлумачення, пояснення прислів’я, яке в перекладному тексті практично перестає існувати як самостійна мовна одиниця і немов розчиняється в контексті. Під час такого перекладу неминучі стилістичні й інформаційні втрати. За словами В. Виноградова, на перший погляд може видатися, що описовий переклад є свідченням недостатньої працьовитості перекладача або його обмежених творчих здібностей, однак варто зазначити, що в перекладах М. Гоголя зазвичай прислів’я ніби змінюють свій стилістичний реєстр: в оригіналі це розмовні і навіть просторічні емоційно забарвлені звороти, а в перекладах їхній стилістичний потенціал дещо знижений, вони тяжіють до нейтрального, літературно-нормованого маркування [10, с. 191].

ІІІ. Компаративні фразеологізми – фразеологізми, які закріпилися в мові як стійкі порівняння [10, с. 180–181]. При перекладі компаративних усталених словосполучень найчастіше застосовуютьдва прийоми: 1) підбирають відповідний фразеологізм або 2) калькують зворот оригіналу. У такому разі передача їх іншомовними запозиченими фразеологічними еквівалентами веде зазвичай до втрати національного своєрідного звороту, хоча смислова, стилістична й функціональна адекватність зберігається. З іншого боку, калькування компаративного звороту, хоча це й парадоксально, також призводить до певного послаблення національного колориту, оскільки калька є вільним словосполученням, а не фразеологізмом, і сприймається як індивідуально-авторське порівняння [10, с. 193].

У мовленні, особливо художньому, фразеологізми можуть зазнавати так званого «розкладання», тобто деформації, видозміни з певною індивідуально-авторською метою. Це особливий стилістичний прийом, використовуваний для різних експресивно-емоційних, уточнювальних та оцінних функцій, для вираження іронії, гумору, сатири, створення урочистого та комічного мовлення. Свого часу ще Шарль Баллі зазначав, що порушення звичних форм мови побічно спонукає до експресивності лише тим, що робить мовлення різноманітним [3, с. 394]. Типи перетворення, за словами В. Виноградова, різноманітні, але будь-які видозміни зберігаються лише на тлі вихідної форми усталеного словосполучення. Способи перекладу таких видозмінених словосполучень – згадані вище повні й часткові відповідники (еквіваленти), калькування й переказ [10, с. 194–195].

В. Виноградов вказує на основні види «розкладення» фразеологізмів: 1) поява в складі фразеологізму додаткових лексичних компонентів; 2) заміна одного з компонентів на синонім, антонім або будь-яке інше слово з певною метою; 3) актуалізація, використання внутрішньої форми фразеологізму – можливі різні варіації: контекст указує на значення вільного словосполучення, на основі якого утворений фразеологізм; у контексті наявна певна алюзія, будь-який натяк на наявність внутрішньої форми фразеологічного звороту; зміст усталеного звороту переказано з різноманітними модифікаціями, але зі збереження основних його компонентів; 4) опущення (еліпсис) деяких компонентів усталених зворотів – можливість оказіонального скорочення форми фразеологічних словосполучень зумовлено не стільки надмірністю семантичної інформації, скільки усталеністю фразеологізму, постійністю його компонентного складу, закріплених у свідомості носія мови. Редукція одного або декількох компонентів фразеологізму не порушує його сприйняття, ні його повної моделі, ні його значення. Поява скорочених форм усталених зворотів властива для розмовної мови. Зредукований фразеологізм відтворює особливості живої розмовної мови. Еліпсис створює додаткову експресію. Редукції можуть зазнавати й окремі лексичні компоненти і словосполучення, інколи залишаються лише ті одиниці усталеного звороту, які є ключовими.

Скорочення компонентного складу фразеологізмів, як зазначалося вище, не видозмінює традиційно закріплених за ними значень, які й потрібно зберегти в перекладі, щоб відтворити стилістичну еквівалентність перекладного тексту. Формально точно відтворити еліпсис в перекладі, насправді, дуже складно, оскільки в мові перекладу немає певних відповідників, аналогічних повній формі скорочених фразеологізмів, тому дуже часто доводиться застосовувати описовий переклад, який зберігає зміст оригіналу, але збіднює його виразність та його експресію [10, с. 197–198].

**2.4. Класифікація способів перекладу фразеологізмів за О.В. Куніним**

О. Кунін дає таку класифікацію видів перекладу фразеологізмів: фразеологічний еквівалент в перекладі та переклад безеквівалентної фразеології [24, с. 4–20].

Фразеологічний еквівалент в перекладі може бути двох типів: 1) постійний рівнозначний відповідник, який є єдиним перекладом і не залежить від контексту. О. Кунін називає його багатоеквівалентним, зазначаючи, що відповідники можуть з’являтися лише внаслідок дослівного перекладу; 2) два або й більше еквівалентів оригінальної фразеологічної одиниці в мові перекладу, із яких перекладач для певного тексту повинен вибрати один з них, на його думку, найкращий, або будь-який, якщо вони рівнозначні. Такі еквіваленти можна назвати вибірковими.

Окрім цього, автор поділяє фразеологічні еквіваленти на повні й неповні. Повніеквіваленти – фразеологізми мови оригіналу й мови перекладу збігаються в значенні, за лексичним складом, образністю й стилістичними функціями та граматичною структурою. Таких фразеологізмів небагато – інтернаціональні, біблійні, міфологічні; серед них автор виокремлює порівняння, прислів’я, дієслівні словосполучення Частковіеквіваленти – лексичні, граматичні або лексико-граматичні розходження фразеологізмів з одним тим самим значенням та стилістичною функцією: а) часткові лексичні еквіваленти становлять дві групи (до першої належать фразеологізми, які збігаються за значенням, стилістичною функцією та близькі за образністю, граматична структура таких фразеологізмів може збігатися, а може й не збігатися; до другої групи – фразеологізми збігаються значенням, стилістичною функцією, але різняться образністю, граматична структура яких також може збігатися або не збігатися); б) часткові граматичні еквіваленти – еквіваленти, що збігаються значенням, стилістичною функцією та образністю, однак відрізняються кількістю лексем, граматичною формою цих лексем або порядком слів.

Інколи фразеологізм мови оригіналу може мати декілька еквівалентів у мові перекладу, тому перекладачеві доводиться вибирати найкращий для певного контексту. Використання вибіркових еквівалентів дає змогу перекладачеві не лише вибрати оптимальний варіант, але й урізноманітнити свій переклад, якщо цей фразеологізм в оригіналі використано кілька разів.

Переклад безеквівалентної фразеології – фразеологічні одиниці не мають еквівалентів у мові перекладу. Це, насамперед, ті фразеологізми, що позначають реалії, які не існують у перекладній мові. Під час такого перекладу часто використовують калькування та описовий переклад. Калькування дає змогу донести до читача мови перекладу живий образ оригінального фразеологізму, що неможливо зробити при використанні вільного необразного словосполучення. Так, калькування часто використовують під час перекладу безеквівалентних прислів’їв. Описовий переклад, тобто переклад фразеологізму за допомогою вільного сполучення слів, особливо зручний під час перекладу термінологічних зворотів. Цей тип перекладу О. Кунін пропонує передавати калькуванням або дослівним за наявності повного або часткового еквівалента. За його словами, дослівний переклад особливо важливий тоді, коли потрібно зберегти образ, засвідчений у фразеологізмі мови оригіналу, оскільки заміна його іншим образом не дасть достатнього ефекту. Також дослівний переклад часто застосовують за наявності розширеної метафори, фразеологічних синонімів, гри слів, каламбурів [26, с. 8].

**Калькування,** за О. Куніним, дещо відрізняється від буквалізму. Калькування – виправданий дослівний переклад, а буквалізм – дослівний переклад, що змінює зміст перекладеного вислову або «по-рабськи» копіює конструкції чужої мови, і це спотворює мову перекладу, а отже, такий переклад вкрай небажаний. Однак гіпертрофія дослівного перекладу також може призвести до буквалізму [24, с. 9].

Описові переклади для передачі образних висловів словники фіксують рідко, оскільки такий мимовільний переклад втрачає яскравість та колоритність, порівняно з оригінальним фразеологізмом, хоча точно й правильно передає його значення.

Однак, під час перекладу будь-яких фразеологічних зворотів, на думку О. Куніна, не варто використовувати фразеологізми мови перекладу з національними реаліями [24, с. 19].

Як бачимо, класифікація О. Куніна, порівняно з класифікацією В. Виноградова, різниться лише структурно, а змістовно описує одні й ті явища.

О. Кунін пропонує ще одну класифікацію, у якій виокремлює такі види перекладу фразеологізмів:

1. Еквівалент, тобто адекватний фразеологічний зворот, що є в українській мові, співпадаючий з англійським зворотом по значенню, і по образній основі, наприклад: *as cold as ice* – холодний як лід, *Augean stable(s)*

– *Авгієві стайні*, *the salt of the earth* – *сіль землі*, *swallow the pill* – *проковтнути (гірку) пілюлю*.

2. Аналог, тобто такий український стійкий зворот, який по значенню адекватний англійському, але по образній основі відрізняється від нього повністю або частково. Наприклад: *а drop in the bucket (відро) – крапля в* *морі, а fly in the ointment (ліки) – ложка дьогтю в бочці меду, it is raining cats and dogs – ллє як з відра*.

3. Описовий переклад, тобто переклад шляхом передачі значення англійського звороту вільним словосполученням. Описовий переклад застосовується тоді, коли в українській мові відсутні еквіваленти і аналоги, наприклад: *to rob Peter to pay Paul – віддати одні борги зробивши нові (взяти у одного, щоб віддати іншому),* *to burn the candle on both ends (запалити / палити свічку з обох боків) – працювати з раннього ранку і до пізнього вечора*.

4. Антонімічний переклад, тобто передача негативного значення за допомогою ствердної конструкції або навпаки, наприклад: *to keep one’s head – не втрачати голови, to keep one’s head above water (тримати голову над* *водою) – не влізати в борги, to keep one’s pecker up (сленгове, кому цікаво дивіться в словник) – не падати духом*.

5. Калькування. Метод калькування застосовується в тих випадках, коли перекладач хоче виділити буквальну основу фразеологізму, або коли англійський зворот не може бути перекладений за допомогою інших видів перекладу, наприклад: *the moon is not seen when the sun shines (прислів’я) – коли світить сонце, місяця не видно*.

6. Комбінований переклад. У тих випадках, коли український аналог не повністю передає значення англійського фразеологізму або ж має інший специфічний колорит місця і часу, дається калькований переклад, а потім йде описовий переклад і український аналог для порівняння, наприклад: *carry coals to Newcastle –* «*возити вугілля в Ньюкасл»*, тобто возити що-небудь туди, де цього і так достатньо (напр. *їхати до Тули з своїм самоваром*).

Можливості досягнення еквівалентності фразеологічних одиниць в основному від співвідношень між одиницями початкової мови (мова, з якої перекладають) і мови перекладу (мова, на яку перекладають):

1) Фразеологічна одиниця має в мові перекладу точну, не залежну від контексту повноцінну відповідність (смислове значення + конотації);

2) Фразеологічна одиниця можна передати на мову перекладу тією або іншою відповідністю, звично з деякими відступами від повноцінного перекладу, перекладається варіантом (аналогом);

3) Фразеологічна одиниця не має в мові перекладу ні еквівалентів, ні аналогів, тобто, неперекладна і є сильно контекстно-залежною.

Дещо спрощуючи схему, можна сказати, що фразеологічні одиниці перекладають або фразеологізмом (перші два пункти) або використовується описовий метод чи за допомогою інших засобів (через символи, гру слів, часткових або ситуативно / комунікативно відповідних еквівалентів – переклад без використання фразеологізму).

Це, так би мовити, полярні положення. Між ними є безліч проміжних, середніх рішень, з якими пов’язано подальший розвиток нашої схеми: прийоми перекладу в інших розрізах – залежно від деяких характерних ознак

і видів фразеологізмів (образна – необразна фразеологія, ФО прислівного – не прислівного типу), переклад з урахуванням стилю, колориту, мови, авторства окремих одиниць і т.д. Ці додаткові аспекти як найповніше можуть представити проблему перекладу разеологічних одиниць, розширять і полегшать вибір найбільш відповідного прийому.

Основним при перекладі фразеологізму перекладачу потрібно передати його значення і відобразити його образність, знайшовши аналогічний вираз в англійській / українській мові і не випустити при цьому з уваги стилістичну функцію фразеологізму. За відсутності в англійській мові ідентичного образу перекладач змушений вдаватися до пошуку «приблизної» еквівалентності, тобто виразу, який буде виконувати комунікативну функцію. Тому можна розрізняти еквіваленти фразеологізмів на повні та часткові. Повними еквівалентами фразеологізмів можна вважати такі, які співпадають в обох мовах по значенню, лексичному складу, образності, стилістичному забарвленню і граматичній структурі; наприклад: *почити (опочивати) на лаврах – rest on* *one’s laurels, сіль землі – the salt of the earth, грати з вогнем – to play with fire, година настала (пробив) – one’s* *hour has struck, немає диму без вогню – there is no smoke without fire, працелюбний як бджола – busy as а bee*.

Переклад з використанням часткових еквівалентів фразеологізмів зовсім не означає, що у такому випадку значення і образність фразеологізму передаються не повністю; тут слід мати на увазі те, що в пропонованих відповідниках можуть бути лексичні, стилістичні та образні розбіжності. Тому можна вважати, що для перекладача при перекладі фразеологічних одиниць важливим є передати внутрішню форму фразеологізму, а не його мовну структуру.

Часткові еквіваленти фразеологізмів можна розбити на три групи.

До першої групи відносяться фразеологізми, співпадаючі по значенню, стилістичному забарвленню і близькі по образності, але що розходяться по лексичному складу, наприклад: *обіцяти золоті гори – to promise* *wonders, to promise the moon, в гостях добре, а удома краще – East or West, home is the best, купити кота в* *мішку – to buy pig in а poke, перша ластівка – the first portent (sign), вовна вичинки не варта – the game is not* *worth the candle, притча во язиках – the talk of the town*.

Деякі з них перекладаються за допомогою антонімічного перекладу, тобто негативне значення передається перекладачем за допомогою ствердної конструкції або, навпаки, позитивне значення передається за допомогою негативної конструкції, наприклад: *курчат по осені рахують – don’t count your chickens before they are hatched*.

До другої групи відносяться фразеологізми, співпадаючі по значенню, образності, лексичному складу і стилістичному забарвленню; але відрізняються по таких формальних ознаках, як число і порядок слів, наприклад: *грати на руку кому-небудь –* ***to play into smb.’s hands***(тут розбіжність в числі)*; не все те золото, що* *блищить –* ***all is not gold that glitters***(розбіжність у порядку слів); *за деревами не бачити лісу* ***– not to see the* *wood for the trees***(розбіжність у порядку слів).

Українською ми говоримо *– відправитися на бокову,* тоді як англійським еквівалентом буде звичне *– to go to bed.* В українській мові є зворот *– бути як на долоні,* а в англійській мові в таких випадках прийнято говорити *– to spread before the eyes, to be an open book.* Українською ми говоримо *– старе, як світ, а англійською та ж думка передається зворотом – as old as the hills.*

Іноді як відмітна ознака фразеологізмів виступає частотність вживання в мові того або іншого ідіоматичного виразу, при порушенні якої фразеологія, що вживається, може додавати мові говорить незвичайний або навіть старомодний характер, що можливо використати для передачі певних стилістичних чи художніх моментів.

**Висновки до розділу 2**

Отже, як свідчить аналіз спеціалдьної літератури , переклад фразеологізмів становить неабиякі труднощі у звязку з тим, що необхідно зберегти значення фразеологізму, його емоційно-експресивне та функціонально-стилістичне наповнення.

Основними способома відтвореннгя в укораїнському перекладі англомовних одиниць є переклад однослівним відповідником, описовий переклад або калькування.

Певними труднощами під час перекладу є національно-культурні відмінності між близькими за змістом фразеологічними одиницями в різних мовах. Найчастіше фразеологізми, що збігаються за змістом в мовах оригіналу та перекладу, мають різну емотивну функцію або стилістичну забарвленість. Вибір того чи того виду перекладу залежить від специфіки фразеологізмів.

**РОЗДІЛ 3. АНАЛІЗ КОМПАРАТИВНИХ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦІ НА МАТЕРІАЛІ ТВОРІВ С. МОЕМА «ТЕАТР»,**

**«МІСЯЦЬ І МІДЯКИ», «РОЗМАЛЬОВАНА ВУАЛЬ»**

Характерною рисою стилю Сомерсета Соема є широке використання фразеологічних одиниць, що дозволяє вивчати різні типи фразеологізмів на матеріалів творів письменника. В даному розділі ми проводимо аналіз компаративних одиниць в романах Сомерсета Моема «Театр», «Місяць і мідяки», «Розмальована вуаль», частоту їх вживання, семантику, структуру та особлисті відворення в українських перекладах.

**3.1. Компаративні фразеологізми в творах С. Моема «Театр», «Місяць і мідяки», «Розмальована вуаль» (самостійний аналіз)**

Порівняння як художній прийом зустрічаються в творчості будь-якого письменника. В художньому мовленні компаративні конструкції широко використовуються з метою зображення образної характеристики дії чи ознаки предмета, думки. Порівняння в художньому творі сприяють більш експресивному та емоційному впливу на читатча, надаються твору більшої виразності. в основі механізму утворення порівняння лежить асоціативний зв’язок між предметами та явищами. Завдяки своїм лінгвістичним, когнітивним та культурологічним особливостям порівняння викликають особливий інтерес як об’єкт перекладу [49, с. 277].

Методом суцільної було зібрано тринадцять компаративних фразеологічних одиниць, вжитих у трьох творах Уільяма Сомерсета Моема «Театр», «Місяць і мідяки», «Розмальована вуаль». Як показує проведений аналіз, С. Моєм широко використовує у своїх творах фразеологічні одиниці, проте компаративних фразеологвчних одиниць серед них дуже мало: у корпусі проведеної вибірки компаративних фразеологізмів нараховано 13 одиниць: *as poor as a church mouse, as vain as a peacock, as white as sheet,*  *as strong as a horse*, *hard as nails*, *larger than life-size*, *as easy as falling off a log*, *as mad as a hatter*, *as safe as a house*, *as pleased as punch*, *as good as a play*, *as dead as mutton*, *as lively as a cricket.*

Структурний аналіз показав, що в творах сомерсета Моема зустрічаються як дієслівні, так і ад’єктивні компаративні фразеологічні одиниці. Перевагу становлять ад’єктивні компаративні фразеологізми, кількість яких становить вісім одиниць, і, відповідно, п’ять дієслівних компаративниї фразеологізмів.

Автор романів вживає компаративні фразеологізми здебільшого для підсилення стану, як фізичного, так і емоційного:

*Poor lamb, he must be as poor as a church mouse* [72, с. 101].

*Hard as nails. And with an eye to the main chance* [72, с. 204].

*His admiration made them feel a little larger than life-size*

*The Captain must have thought you as mad as a hatter* [70, с. 198].

*Michael might be killed at any moment – it was true he said he was as safe as a house* [72, с. 63].

*I was as pleased as punch when I found out* [72, с. 260].

*To listen to him was as good as a play* [70, с. 217].

*He'd be a bit surly sometimes, but when we hadn't had a bite since morning, and we hadn't even got the price of a lie down at the Chink's, he'd be as lively as a cricket* [70, с. 184].

Для підсилення ознаки письменником були використані такі компаративні фразеологічні одиниці:

*Darling, you will make me as vain as a peacock* [72, с. 45].

*She was as white as sheet and notwithstanding his ten his cheeks were pale too* [71, с. 4].

*Mr. Crabbe was as dead as mutton, but Mr. Crabbe continued to write moral stories in rhymed couplets* [70, с. 12].

В текстах творів також було виявлено компаративний фразеологізм, що виражає інтенсивність дії:

*It really is the only thing that matters and every sacrifice that our love calls for will be as easy as falling* *off a log* [71, с. 73].

Найпоширенішою структурною моделлю компаративних фразеологічних одиниць, як адєктивної, так і дієслівної груп є:

**as + Adj + as/like +N :**

*as poor as a church mouse,*

*as vain as a peacock,*

*as white as sheet,*

*as strong as a horse*

*as mad as a hatter*

*as safe as a house*

*as pleased as punch*

*as good as a play*

*as dead as mutton*

*as lively as a cricket*

Також в творах зустрічаємо компаративні фразеологічні одиниці менш вживаних структурних моделей:

**Adj +as + N**

*hard as nails*

**Adj + than + N**

*larger than life-size*

**as + Adj + Gerund**

*as easy as falling off a log*

Таким чином, бачимо, що фразеологічні одиниці порівняння вживаються автором аналізованих художніх творів не досить інтенсивно, але влучно. Письменник не перенасичує тексти компаративними фразеологізмами, вживає їх для реалізації певного задуму. Зустрічаються як дієслівні, так і ад’єктивні компаративні фразеологічні одиниці, але перевагу становлять ад’єктивні компаративні фразеологізми. Автор аналізованих творів вживає компаративні фразеологізми здебільшого для підсилення стану, як фізичного, так і емоційного, для підсилення ознаки та інтенсивності дії. В творах не було знайдено фразеологізмів порівняння для вираження сили та інтенсивності дії та дієслівних компаративів для вираження швидкості дії, котрі складають досить чисельну групу фразеологізмів. Тому, можемо зробити висновок, що мета вживання компаративних фразеологізмів взаємопов’язана із жанром твору. У аналізованих творах найбільш вживаною є структурна модель as + Adj + as/like +N, але зустрачаються компаративи іншої структури.

**3.2. Шляхи відтворення компаративних фразеологізмів в українському перекладі (на матеріалі перекладів творів С. Моема «Театр», «Місяць і мідяки», «Розмальована вуаль»)**

За ступенем вживаності фразеологічні порівняння поділяються на традиційні та індивідуально-авторські. Перекладачам доводиться мати справу з усіма видами компаративних конструкцій, особливо якщо мова йде про переклад художніх текстів. Усі порівняльні конструкції викликають у перекладачів певні труднощі адекватного відтворення їх цільовою мовою. Традиційні компаративи здаються легшими для відтворення, але вони мають свої особливості, що пов’язані з історичним та культурним розвитком, побутом, способом життя, особливостями сприймання навколишнього світу різними народами.

У перекладознавчій літературі виділяють два типи перекладу компаративних фразеологічних одиниць: фразеологічний та нефразеологічний. Під фразеологічним способом мається на увазі використання в тексті перекладу стійких одиниць різного ступеня близькості між одиницями мови оригіналу та мови перекладу. Сюди належать такі прийоми відтворення компаративних фразеологізмів українською мовою, як:

1) використання фразеологічного еквіваленту. Таким способом відтворюються переважно порівння, які мають спільні корені походження – Біблію, міфи або третю мову, з якої були запозичені;

2) використання неповного, часткового відповідника. За семантикою така одиниця є повноцінним відповідником, проте спостерігаються певні розбіжності у синтаксичній будові, деякі зміни форми;

3) використання аналога – у мові перкладу вживається одиниця, яка містить інший образ. Якщо еквівалент може бути тільки один, то аналогів – декілька, зважаючи на кількість образів у мові перекладу, які виражають ту саму ознаку чи характеристику;

4) застосування трансформацій (антонімічний переклад, трансформація, генералізація).

Нефразеологічні способи відворенння компаративний фразеологічних одиниць передбачають відтворення вихідної фразеологічної одиниці за допомогою лексичних засобів. Проте засосування таких способів веде до неминучих втрат у перекладі, що свідчить про недосконалість подібних прийомів. Тому здебільшого перекладачі застосовують їх у крайніх випадках.

Нефразеологічний спосіб включає в себе використання таких прийомів:

1) вживання у мові перекладу монолексемних відповідників;

2) калькування – В. С. Виноградов зауважує, що цей прийом веде до втрати національної образності звороту, але зберігається смислова, стилістична та функціональна адекватність. При калькуванні образ у тексті перекладу залишається незмінним, проте послаблюється національний колорит, оскільки калька стає вільним словосполученням і сприймається часто як індивідуальноавторське утворення;

3) застосування описового перекладу – відтворення компаративної фразеологічної одиниці описово, вільними усталеними сполуками, утвореними на рівні мовлення, які семантично, зрідка стилістично, є рівновартісними висловами оригіналу. Р.П. Зорівчак стверджує, що описовими зворотами відтворюють семантико-стилістичні функції тих фразеологічних порівнянь, які пов’язані із суто національною символікою, з особливостями побуту традицій та способу мислення народу. При відтворенні семантико-стилістичних функцій таких фразеологізмів перекладачі часто натрапляють на приховані невідповідност, розбіжності, так би мовити, естетичного плану [15, с. 138].

Як і при застосуванні кальки, так і при описовому перекладі, у вихідному тексті зникає образ, а разом з ним і стилістично-функціональна та експресивно-емоційна конотації. Найбільшою вадою описового перекладу, на думку Р.П. Зорівчак, є спрощення, зубоження образу [15, с. 123].

Було здійснено аналіз типів і прийомів перекладу компаративних фразеологічних одиниць на матеріалі українських перекладів творів Сомерсета Моема «Театр», «Місяць і мідяки», «Розмальована вуаль».У корпусі проведеної вибірки компаративних фразеологізмів нараховано 13 одиниць. Автори перекладів аналізованих творів застосовують ріноманітні прийоми відтворення українською мовою:

1. Абсолютно еквівалентний переклад.

*Poor lamb, he must be as poor as a church mouse* [72, с. 101].

*«Ох ти, ягнятко! Видно, бідний, як церковна миша»*  [64, с. 96].

Дані ад'єктивні порівняння можна назвати інтернаціональними, оскільки вони зустрічаються як в родинних, так і неспоріднених мовах. Ці фразеологічні одиниці є повністю еквівалентними, тобто збігаються за семантикою, в функціонально-стилістичному плані і щодо компонентного складу, за винятком подвійного союзу в англійській мові. Слід зазначити, що, за однією з версій, цей компаративний зворот був запозичений з германських мов, оскільки в англійських словниках зафіксований з XVII ст. Як правило, такі фразеологічні звороти дуже нечислені.

*She was as white as sheet and notwithstanding his ten his cheeks were pale too* [71, с. 4].

*Вона зблідла, мов стіна, і попри засмагу його щоки теж побіліли* [63].

У «Словнику фразеологізмів української мови» не зафіксовано даний компаративний зворот, але знаходимо фразеологізм *«мов стіна –* блідий*»*.

2. Калькування.

*Darling, you will make me as vain as a peacock* [72, с. 45].

*Кохана, я стану пихатим, наче павич* [64, с. 42].

У «Словнику фразеологізмів української мови» не зафіксовано даний компаративний зворот, таким чином, враховуючи послівний переклад, можемо говорити про прийом калькування. Але у «Великому тлумачному словнику сучасної мови» знаходимо: «пава» – *перен*., *розм*. горда, пихата людина [6]. Відповідно, подібне переосмислення значення існує і в українській мові, однак воно не оформлене в стійкий компаративний зворот.

*In those days Julia did not think it necessary to go to bed in the afternoons, she was as strong as a horse…* [72, с. 92]

*У ті дні Джулія не вважала за потрібне лягати вдень у ліжко, вона була сильна, як кінь…* [64, с. 87]*.*

У цьому ілюстративному прикладі калькування цілком виправдано, оскільки український варіант «*здоровий як бик»* недоречний в даному контексті, тому що найчастіше вживається по відношенню до чоловіків і, більш того, має англійський еквівалент «*as strong as an ox*». Ймовірно, тут доречно було б використовувати інші способи перекладу, але для збереження образності і оцінковості перекладач відтворює вихідний компаративний зворот. Як відомо, більшість компаративних фразеологічних зворотів передають оцінку. Оцінка може бути або спочатку закладена в семантику фразеологічної одиниці, або отримана в контексті. При перекладі необхідно намагатися передати оцінку у повній мірі, оскільки таким чином автор створює цілісний художній образ героя і впливає на читача, викликаючи у нього потрібні асоціації. Тому в цілому калькування можна вважати дуже продуктивним прийомом перекладу саме компаративних фразеологічних одиниць, так як воно дозволяє зберігати не тільки семантику, структуру і образність, а й закладену оцінку.

3. Використання аналога.

*Hard as nails. And with an eye to the main chance* [72, с. 204].

*Пройшла вогонь і воду. Корислива*. [64, с. 195].

«Пройти вогонь і воду і мідні труби» є російською фразеологічною одиницею, але вживаєть і в українській мові та має два основних значення: 1. Багато чого пережити, витримати, вистраждати; загартуватися. 2. *негат*. Заслужити, придбати сумнівну репутацію. З огляду на художній образ героїні на прикладі роману в цілому, потрібно сказати, що даний фразеологізм достатньо точно характеризує її, спираючись в основному на друге значення, хоча, зважаючи на семантику фразеологізму оригіналу, можна говорити про певну контамінацію обох значень. Що стосується перекладацького рішення, варто відзначити, що в даному випадку автор перекладу використовує прийом цілісного переосмислення, який також є досить ефективним при передачі фразеологізмів інших типів, особливо прислів'їв.

*His admiration made them feel a little larger than life-size* [72, с. 12].

*Під його захопленими поглядами вони росли у власних очах* [64, с.11].

Англійська фразеологічна одиниця *larger than life-size* є модернізованою версією компаративного фразеологізму *as large as life*. Зокрема, за словами О. В. Куніна, «компаративна фразеологічна одиниця *as large as life* не мала вищого ступеня в XIX ст., однак у XX ст. ця фразеологічна одиниця стала широко вживатися в порівняльному ступені [24, с. 142]. Варіант перекладу є трохи трансформованованою фразеологічною одиницею «*вирости в очах»* – отримувати повагу кого-небудь. На наш погляд, перекладач дуже вдало перетворив фразеологічну одиницю за допомогою вставки додаткового компонента, досягнувши таким чином оптимально можливої відповідності семантичної та оціночної складових оригіналу.

4. Вживання монолексемних відповідників.

*It really is the only thing that matters and every sacrifice that our love calls for will be as easy as falling off a log* [71, с. 73].

*Тільки це має значення, і ми легко підемо на будь-які жертви заради нашої любові* [63].

В даному реченні при перекладі фразеологічного компаративу *as easy as falling off a log* застосовується нефразеологічний тип перекладу і вживається значення фразеологічної одиниці – «*легко*». На жаль, образність даного речення не передається у перекладі, оскільки втрачено його емотивну складову.

*The Captain must have thought you as mad as a hatter* [70, с. 198].

*Капітан, певно, подумав,що ти збожеволів, – посміхнувся я* [62, с. 191].

Як відомо, англійські компаративні фразеологічні одиниці мають певну структуру: as + Adj/Adv. + as +N. Іменник тут виступає метафоричним інтенсифікатором (термін В. С. Виноградова), тобто «Перший компонент ад'єктивних порівнянь зазвичай вживається в своєму основному буквальному значенні, а функція другого компонента – посилення»[10, с. 139]. Таким чином, в цьому прикладі ми бачимо збереження лише першої частини фразеологічної одиниці, що, безсумнівно, призводить до повної втрати емоційно-експресивного забарвлення і спотворення авторського задуму.

5. Описовий переклад.

*Michael might be killed at any moment – it was true he said he was as safe as a house* [72, с. 63]

*Майкла могли в будь-який момент убити, – звичайно, він говорив, що йому абсолютно нічого не загрожує* [64, с. 59]

Як відомо, стійкі порівняльні звороти, як правило, не просто називають якість, але і вказують на ступінь прояву цієї якості. Так, в наведеному вище прикладі для того, щоб підкреслити найвищий ступінь, використовується конструкція з подвійним запереченням, яка характерна для української мови, але, навпаки, абсолютно неможлива в англійській мові. Більш того, вона також додатково посилюється за рахунок прислівника «*абсолютно»*. До того ж слід зазначити, що автор версії перекладу не вдається до відтворення окремих компонентів фразеологічної одиниці, використовуючи прийом антонімічного перекладу.

*I was as pleased as punch when I found out* [72, с. 260].

*Я була страшно рада, коли дізналася* [64, с. 250].

В даному випадку мова йде лише про деяку втрату образності, так як основна характеристика передана у повній відповідності з оригіналом (*to be pleased* – бути радою), а інтенсифікатор виражений прислівником «*страшно»* в значенні «*дуже сильно»*.

*To listen to him was as good as a play* [70, с. 217].

*Послухаєш – не треба, якто кажуть, і в театр іти* [62, с. 208].

В даному прикладі автор змінює структуру речення, але семантика та образність передані досить вдало.

*Mr. Crabbe was as dead as mutton, but Mr. Crabbe continued to write moral stories in rhymed couplets* [70, с. 12].

*Джордж крабб став пережитком* [62, с. 28].

Автор перекладу застосовує нефразеологічний спосіб перекладу, який досить вдало передає значення фраеологізму *as dead as mutton ,* котрий має два значення: 1) без будь-яких ознак життя; 2) котрий втратив силу, заверший свій вік, остаточно відстав від життя. Друге значення цього компаративу автор відтворює за допомогою вислову *«стати пережитком»*.

*He'd be a bit surly sometimes, but when we hadn't had a bite since morning, and we hadn't even got the price of a lie down at the Chink's, he'd be as lively as a cricket* [70, с. 184].

*Іноді, правда, ходив насуплений, але то не зголоду. Бувало, й крихти в роті не маєш цілий день, на ніч і «Каправий китайчук» не пускає, а Стрікленд хоч би що: посвистує собі* [62, с. 179].

Тут ми можемо говорити про значну смислову неточність (*as lively as a cricket* – життєрадісний, повний життя). Слід зазначити, що в цьому реченні фразеологічна одиниця виконує важливу функцію, описуючи героя як веселу і життєрадісну людину, проте дана характеристика ніяк не відображається в тексті перекладу. Разом з тим повністю втрачені експресивні та образні компоненти значення.

**Висновки до розділу 3**

Отже, перекладацький ангаліз способів відтворення англомовних компаратитвних фразеологічних ождиниць українською мовою дозволив виявити декілька способів їх тперекладу, а саме: вживання еквіваленту , калькування, описовий переклад, використання аналога, вживання монолексемних відповідників. Для перекладу компаративних фразеологічних одиниць в художньому тексті найбільш часто застосовуються описовий переклад і калькування. Описовий переклад, за семантикою фразеологічної одиниці, характерний для всіх фразеологізмів, що не мають відповідників в мові перекладу. Калькування більшою мірою властиве компаративним фразеологізмам, , так як вони мають структуру порівняльного метафоричного звороту і передають яскраву й образну характеристику, яка допомагає відтворити унікальний авторський колорит художнього твору.

**ВИСНОВКИ**

Лексичний склад мови –складна і унікальна система різнопланових мовленнєвих одиниць, чільне місце серед яких займають фразеологічні одиниці, усталені словосполучення, значення яких зазвичай не спричиняється сумою його компонентів. Ці експресивні мовленнєві одиниці становлять основу національно забарвленої безеквівалентної лексики будь-якої мови, які є предметом наукових різнопланових філологічних досліджень. Фразеологічні одиниці неоднорідні за своєю структурою і семантикою¸ вони поділяються за різними принципами на цілу низку типів (В.В. Виноградов, О.В. Кунін, М.М. Шанський, М.М. Амосова, О.І. Смирницький, ). Одним з таких видів фразеологічних одиниць є компаративні фразеологічні одиниці.

Компаративними фразеологічними одиницями називаються стійкі та відтворювані словосполучення, фразеологічна специфіка яких засновується на традиційному порівнянні.. Порівняння – це один із засобів пізнання світу, це акт думки, який полягає в зіставленні об’єктів для встановлення їхніх відношень, найважливішими з-поміж яких виступають відношення тотожності й відмінності. Порівняння виникають у мові, тому що виникає потреба у передачі додаткової інформації у порівнянні з інформацією, яка передається першими окремими компонентами порівнянь.

Аналіз спеціальної літератури з теми дослідження показує, що компаративні фразеологічні одиниці ще недостатньо вивчені, не зважаючи на чималу кількість робіт, присвячених дослідженню компаративних фразеологізмів, або (як їх ще називають) образних порівнянь.

Перекладацький аспект англомовних компаративних одиниць є ще малодослідженим, особливо в молодому українському перекладознавстві, що і зумовлює актуальність теми. Проведений перекладацький аналіз способів відтворення англомовних компаративних одиниць художнього дискурсу, проведений на матеріалі творів Сомерсета Моема «Театр», «Розмальована вуаль», «Місяць і мідяки» дозволив побачити, що загалом способи перекладу компаративних фразеологічних одиниць не відрізняється кардинально від способів перекладу інших типів фразеологізмів. Це такі як абсолютно еквівалентний переклад, калькування, використання аналога, вживання монолексемних відповідників, описовий переклад, антонімічний переклад, комбінований переклад.

Структурно-семантична своєрідність компаративних фразеологізмів полягає в тому, що характеристика якості або дії відбувається через порівняльну групу або порівняльне підрядне речення, що вводиться сполучниками *як, мов, немов, наче, неначе, ніж* (as в англійській мові).

Для компаративних фразеологізмів характерна двоплановість значення: перший компонент називається основою порівняння, а другий − об’єктом порівняння. Сполучник *as* − зв’язка. Порівняння зазвичай являють собою фразеологічну одиницю з яскраво вираженим оцінним значенням, як позитивним, так і негативним. Характер оцінки залежить від семантики першого компонента. Зазвичай порівняння моносемантичні, але зустрічаються порівняння з двома фразеосемантичними варіантами.

У своїй переважній більшості компаративні фразеологічні одиниці належать до непредикативних словосполучень і являють собою фраземи з підрядним зв’язком компонентів. Невелике число цих одиниць має структуру частково предикативних і предикативних словосполучень. Компаративні фраземи з підрядним зв’язком компонентів поділяються на ад’єктивні компаративні фразеологізми, дієслівні фразеологічні одиниці, адвербіальні компаративні фразеологізми, субстантивні фразеологічні одиниці порівняння. В англійській мові виділяється невелика кількість фразеологічних одиниць порівняння, що мають підрядно-сурядну структуру. До компаративних фразеологічних одиниць належить також група досить уживаних у сучасній англійській мові усічених порівняльних зворотів, що складається із сполучника *like* (рідше *as*)та іменника (або іменникової групи).

До морфологічних особливостей компаративних фразеологізмів відноситься вживання однини чи множини, означеного та неозначеного артиклю, можливого вживання фразеологічних одиниць в порівняльному ступені, а також час та спосіб дієслова, якщо йдеться про дієслівні фразеологічні звороти.

Більшість фразеологічних одиниць порівняння мають залежні компоненти, виражені одниною іменника, і в такій формі наводяться фразеологічними словниками. Проте, якщо залежний член компаративних фразеологізмів виражений обчислювальними іменниками, що позначають речі або осіб, то він, як правило, узгоджується в числі з суб’єктом порівняння. Іменники залежної частини компаративних фразеологічних одиниць в англійській мові можуть бути оформлені двома видами артиклю: як означеним, так і неозначеним. В більшості випадків уживання цих артиклів відповідає граматичним нормам мови. Головний член ад’єктивних компаративних фразеологізмів може бути вжито в порівняльному ступені. В цьому випадку порівняльний сполучник *like / as* може бути замінено на порівняльний зворот ***…****more than* ***…***або складну форму порівняльного ступеню, утвореного за допомогою суфіксу ***–****er.*

Синтаксичні функції фразеологічних одиниць порівняння в цілому збігаються з такими ж функціями номінативних некомпаративних фразеологізмів. Ад’єктивні компаративні одиниці в реченні можуть бути предикативним членом складеного іменного присудку, предикативним означенням, відокремленим означенням як у препозиції, так і у постпозиції. Дієслівні компаративні фразеологізмі, що вживаються в мові в предикативній формі, можуть утворювати наступні види речення: оповідальне речення, питальне речення, речення наказового типу, як стверджувальні, так і негативні. Дієслівні компаративні фразеологізми із провідним членом, вираженим інфінітивом, виконують у реченні в основному ті ж синтаксичні функції, що й дієслово в інфінітивній формі. Адвербіальні компаративні фразеологізми в реченні виконують переважно функцію обставини способу дії, а також міри і ступеню.

Щодо семантики головного члену ад’єктивного фразеологізму, це в основному якісні прикметники з вираженою позитивною або негативною конотацією. При чому прикметники з негативним відтінком значення явно домінують. У складі порівняльного члену компаративних фразеологізмів зустрічаються зооніми, топоніми, антропоніми. У багатьох випадках предметом порівняння є повсякденні речі: явища природи, предмети культури і побуту. Структура компаративного фразеологізму та його лексична наповнюваність створює умови для утворення одиниць з ярко вираженим оцінним характером. Цьому сприяє і гіперболізація предмета, що лежить в основі порівняння. Усі ці обставини дозволяють віднести компаративні одиниці до експресивної фразеології.

Автентичний переклад фразеологізмів викликає значні труднощі, оскільки їм властиві, звичайно, розмовне забарвлення, афористичність, образність, лаконізм. Відомо, що у фразеологічному вислові слово втрачає самостійність і перекладається лише в складі цього вислову, а також – і те, що в різних мовах одні й ті ж слова або схожі за змістом слова можуть мати різну сполучуваність.

Під час перекладу безеквівалентної фразеології часто використовують метод калькування та описовий переклад. Калькування дає змогу донести до читача мови перекладу живий образ оригінального фразеологізму, що неможливо зробити при використанні вільного необразного словосполучення.

В художньому мовленні компаративні конструкції широко використовуються з метою зображення образної характеристики дії чи ознаки предмета, думки. Порівняння в художньому творі сприяють більш експресивному та емоційному впливу на читача, надаються твору більшої виразності. в основі механізму утворення порівняння лежить асоціативний зв’язок між предметами та явищами.

Багатий матеріал романів Сомерсета Моема («Театр», «Місяць і мідяки», «Розмальована вуаль») дає можливість вивчати різні типи фразеологічних одиниць, оскільки широке використання фразеологізмів є характерною рисою стилю письменника. За допомогою використання фразеологічних одиниць автор вирішує низку задач: створення певного образу, опис ситуації та подій, характеристика емоційного стану героїв або їхніх емоційних та мовних портретів, що безсумнівно знаходить своє відображення і перекладі. У аналізованих творах С. Моема зустрічаються як дієслівні, так і ад’єктивні компаративні фразеологічні одиниці. Автор творів, що взяті для аналізу, вживає компаративні фразеологізми здебільшого для підсилення стану, як фізичного, так і емоційного. Автор також вживає компаративні фразеологізми для підсилення ознаки та вираження інтенсивності дії. Найпоширенішою структурною моделлю компаративних фразеологічних одиниць, як ад’єктивної, так і дієслівної груп є as + Adj + as/like +N. Було здійснено аналіз типів і прийомів перекладу компаративних фразеологічних одиниць на матеріалі українських перекладів творів Сомерсета Моема «Театр», «Місяць і мідяки», «Розмальована вуаль». Автори перекладів (Олександр Жомнір, Вікторія Цибульська) застосовують різні способи перекладу компаративних фразеологізмів: абсолютно еквівалентний переклад, калькування, описовий переклад, використання аналога, вживання монолексемних відповідників.

Специфіка художнього твору, як правило, накладає свій відбиток. Безумовно, пріоритетом завжди є максимально адекватна передача семантичного змісту фразеологічної одиниці, проте далеко не останнє значення набувають образність, експресивність і контекстуальне оточення. Для перекладу компаративних фразеологічних одиниць в художньому тексті найбільш часто застосовуються описовий переклад і калькування. Проте, саме такий переклад призводить до втрати образності та зниження експресивності.

Отже, аналіз спеціальної література та самостійно проведене дослідження способів перекладу дозволяють зробити такі конкретні висновки:

1. Компаративні фразеологічні одиниці у художньому дискурсі вживаються авторами для підсилення стану, як фізичного, так і емоційного, для вираження швидкості, сили та інтенсивності дії, для підсилення ознаки.
2. За структурою вони відносяться до тих типів фразеологічних одиниць, які називають фразеологічними зворотами.
3. При перекладі англомовних компаративних фразеологізмів вживаються такі способи відтворення їх українською мовою як абсолютно використання фразеологічного еквіваленту, використання неповного, часткового відповідника, використання аналога, антонімічний переклад, трансформація, генералізація, вживання монолексемних відповідників, калькування, описовий переклад.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Авксентьєв Л. Г. Українська фразеологія : [навч. посіб. для філол. фак. ун-тів] / Л. Г. Авксентьев, В. Д. Ужченко. Х. : Основа, 1990. 165 с.

2. Алефіренко М. Ф. Теоретичні питання фразеології / М. Ф. Алефіренко. Х.: Вища школа, 1983. 134 с.

3. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии / Н. Н. Амосова. Л. : ЛГУ, 1963. 208 с.

4. Англо-український фразеологічний словник / Укл. Баранцев К.Т. К.: «Знання», 2005. 1056 с.

5. Антрушина Г. Б. Лексикология английского языка: Учебное пособие для студентов вузов / Г. Б. Антрушина, О. В. Афанасьева, Н.Н. Морозова. [5-е изд., стереотип.]. М. : Дрофа, 2005. 288 с.

6. Великий тлумачний словник сучасної української мови / Голов. ред. В. Т. Бусел. К. : Ірпінь: ВТФ "Перун", 2005. 1728 с.

7. Великий українсько-англійський словник. К.: «Чумацький шлях», 2005. 640 с.

8. Виноградов В. В. Лексикология и лексикография / В. В. Виноградов. М. : Высш. школа, 1987. 348 с.

9. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке / В. В. Виноградов // Избранные труды. Лексикология и лексикография. М. : Наука, 1977. 140-161 с.

10. Виноградов В.С. Введение в переводоведенье (общие и лексические вопросы) / В.С. Виноградов. М., 2001. 224 с.

11. Гуменюк І.І. До проблеми перекладу фразеологізмів (на матеріалі фразеологічних одиниць для позначення кольорів у англійській та українській мовах) / І.І. Гуменюк // Матеріали Четвертої Всеукраїнської наукової конференції «Актуальні проблеми перекладознавства та методики навчання перекладу». Харків, 2007. С. 38-40.

12. Доброгорська О. В. English through Idioms: навч. посіб. / О. В. Доброгорська. К. : ДП «Видавничий дім «Персонал», 2008. 216 с.

13. Долгих Н. Структурно-грамматические характеристики английских фразеологических единиц, содержащих анимальный образ / Н. Долгих // Язык и культура : культурологический поход к преподаванию языка и литературы. – К. : Дом Дмитрия Бураго, 2004. – Т. 2. – Вып. 7. – С. 189–201.

14. Дудченко М.М. До питання відтворення образних порівнянь. / М.М. Дудченко, Н.І. Чернюк // Теорія і практика перекладу. Республіканський міжвідомчий науковий збірник. – 1981. – В.5. – С. 51-55.

15. Зорівчак Р.П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія / Р.П. Зорівчак. – Львів, 1983. – 173 с.

16. Кабанова С.В. Вираження кількісно-якісних відношень синтаксичними структурами англійської мови: автореф. дис. …канд. філол. наук: 10.02.04. – Харків, 1997. – 18 с.

17. Карабан В.І. Переклад англійської наукової та технічної літератури. – Видання 5, виправлене. – Вінниця: Нова книга, 2018. – 656 с.

18. Ковальська І.М. Особливості відтворення стилістичної семантики колірних лексем у перекладі (на матеріалі українських і англомовних художніх текстів) / І.М. Ковальська // Мовознавство, 1999. - №4-5. – С. 67-70.

19. Козубай В. Взаємозв’язок між мовною абстракцією і семантичним перетворенням фразеологічної одиниці / В. Козубай // Вісник Житомирського держ. ун-ту ім. І. Франка. – 2007. – № 32. – С. 151–153.

20. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу: Підручник. — Вінниця: Нова Книга, 2003. — 448 с.

22. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник / І. В. Корунець. — Вінниця : Нова Книга, 2003. — 448 с.

22. Костін Я.А. Способи та прийоми перекладу різних груп англомовних фразеологізмів / Я.А. Костін // Наукові записки. Серія «Філологічна». – В. 37. – 2013. – С. 157-159.

23. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. – 3-е. изд, испр., в двух книгах. – М. : «Сов. Энциклопедия», 1967. – книга I – 738 с.

24. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка / А. В. Кунин. – М. : Высш. школа, 1972. – 336 с.

25. Кунин А. В. О переводе английских фразеологизмов в англо-русском фразеологическом словаре / А. В. Кунин // Тетради переводчика. – М. : Международные отношения, 1964. – № 2. – С. 3–20.

26. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского язика : учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков / А. В. Кунин. – 3-е изд. – Дубна : Феникс+, 2005. – 488 с.

27. Мізін Костянтин Іванович. Компаративні фразеологічні одиниці сучасної німецької мови: шляхи утворення та ідеографія: дис... канд. філол. наук: 10.02.04 / Київський національний лінгвістичний ун-т. - К., 2004.

28. Мізин К.І. Особливості процесу фразеологізації компаративних фразеологічних одиниць німецької мови / К.І. Мізин // Філологічні науки: Зб. наук. пр. Сумського держ. пед. ун-ту ім. А.С. Макаренка. – Суми: СумДПУ, 2001. – С. 115–122.

29. Мізин К.І. До питання експлікації ознак (на матеріалі компаративних фразеологічних одиниць німецької мови) / К.І. Мізин // Науковий вісник кафедри ЮНЕСКО Київського нац. лінгв. ун-ту. Серія Філологія. Педагогіка. Психологія. – К.: Видавничий центр КНЛУ. – 2002. – Вип. 6. – С. 95–100.

30. Мізин К.І. Ідеографічна категоризація образу-еталона компаративних фразеологічних одиниць в структурно-семантичному аспекті (на матеріалі німецької мови) / К.І. Мізин // Вісник Київського нац. лінгв. ун-ту. Серія Філологія. – К.: Видавничий центр КНЛУ. – 2002. – Т. 5, № 2. – С. 42–50.

31. Мізин К.І. Онтолого-аксіологічний аспект значення компаративних фразеологічних одиниць фразеотематичного поля “Мовлення людини” (на матеріалі німецької мови) / К.І. Мізин // Наука і сучасність: Зб. наук. пр. Нац. пед. ун-ту ім. М.П. Драгоманова. – К.: Логос, 2003. – Т. ХХХVІІ. – С. 216–223.

32. Мізин К.І. Текстові модифікації компаративних фразеологічних одиниць як потенційне джерело вторинного фразотвору (на матеріалі німецької мови) / К.І. Мізин // Вісник Київського нац. лінгв. ун-ту. Серія Філологія. – К.: Видавничий центр КНЛУ. – 2003. – Т. 6, № 1. – С. 76–87.

33. Мізин К.І. Лексико-семантична характеристика фразеотематичної групи “Мовленнєві процеси людини” / К.І. Мізин // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики. – К.: Київський нац. ун-т імені Тараса Шевченка, 2002. – Вип. 1. – С. 144–148.

34. Мізин К.І. Метафора як результат вторинного фразотворчого процесу компаративних фразеологічних одиниць німецької мови / К.І. Мізин // Нова філологія: Матер. V-ої конф. “Нові підходи до філології у вищій школі”. – Запоріжжя: Запорізький держ. ун-т, 2002. – № 2 (13). – С. 232–233.

35. Мізин К.І. Мовні засоби реалізації порівняння у компаративних фразеологічних одиницях німецької мови / К.І. Мізин // Проблеми сучасної світової літератури та лінгвістики: Тези 9-ої Всеукр. наук. філол. конф. – Черкаси: Черкаський держ. техн. ун-т, 2002. – С. 125–126.

36. Мірам Г. Е. та ін. Основи перекладу: Курс лекцій; Навчальний посібник / Г.Е. Мірам. – К. : Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с.

37. Найда А. М. Фразеологізація стійких народних порівнянь / А. М. Найда // [Теоретичні й прикладні проблеми сучасної філології](http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?Z21ID=&I21DBN=UJRN&P21DBN=UJRN&S21STN=1&S21REF=10&S21FMT=JUU_all&C21COM=S&S21CNR=20&S21P01=0&S21P02=0&S21P03=IJ=&S21COLORTERMS=1&S21STR=%D0%9674512). - 2017. - Вип. 5. - С. 29-37.

38. Новікова Т.В. Переклад фразеологізмів крізь призму теоретичних досліджень / Т.В. Новікова // Наукові записки національного університету «Острозька академія». Серія «Філологічна». – В. 52. – С. 203-207.

39. Оботнина Е.В. Функционально-когнитивное описание актуализации внутренней формы фразеологических единиц в переводе: автореф. дис. . канд. филол. наук / Е.В. Оботнина. Одесса, 2006 – 29 с.

40. Олексишина Л.Г. Типи зоонімних художніх порівнянь за структурно-граматичною формою та лексичним складом компаратора / Л.Г. Олексишина // Науковий вісник Волинського державного університету ім. Лесі Українки. Філологічні науки. – Луцьк, 2007 – С.377-380.

41. Полигач І.О. Зіставлення фразеологізмів у англійській та українській мовах у структурно - граматичному плані. – Київ, 2005. – 78с.

42. Рецкер Я. Теория перевода и переводческая практика / Я. Рецкер. – М. : Международные отношения, 1974. – 167 с.

43. Сейдл Дж., Макморди У. Идиомы английского языка и их употребление / Предисл. Медниковой Э. М. – Москва : Высш. школа, 1983. – I – VI + 266 c.

44. Словарь американских идиом. / Сост. Спиерс Ричард А. – М. : Русский язык, 1991 – 464 с.

45. Словник фразеологізмів української мови / Укл. Білоноженко В.М., Гнатюк І.С., Дятчук В.В. – К.: Наукова думка, 2003. – 1098 с.

46. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка / А.И. Смирницкий. – М. :МГУ. – 1998 – 260 с.

47. Сучасна українська літературна мова: Лексикологія. Фонетика: підручник / А. К. Мойсієнко, О. В. Бас-Кононенко, В. В. Бондаренко та ін. − К. : Знання, 2010. – 270 с.

48. Ужченко В. Д. Фразеологія сучасної української мови [Текст]: навч. посіб. для студ. вузів / В. Д. Ужченко, Д. В. Ужченко. – К. : Знання, 2007. – 495 с.

49. Цепенюк Т.О. Компаративні фразеологічні одиниці в англо-українському художньому перекладі / Т.О. Цепенюк // Науковий журнал Львівського державного університету безпеки життєдіяльності «Львівський філологічний часопис». - № 3. – 2018. – С. 277-282.

50. Чиненова Л. А. Английская фразеология в языке и речи / Л. А. Чиненова. – [2-е изд., испр.]. – М. : Книжный дом «Либроком», 2009. – 104 с.

51. Швейцер А.Д. Очерк современного английского языка в США / А.Д. Швейцер. – М.: «Высшая школа», 1963. – 215 с.

52. Шерік А. Д. Довідник англійських, німецьких та українських ідіом і виразів [Text] : понад 11000 ідіом та виразів / А. Д. Шерік, В. Я. Савінчук, В. Ф. Старко – К. : Видавничий дім «Києво-Могилянська академія», 2005. – 175 с.

53. Яременко В.В. Новий тлумачний словник української мови у чотирьох томах. – К., 1999. – Т.2. – 361с.

54. Collins V. H. A Book of English Idioms with Explanations / V.H. Collins. – London, New-York, Toronto: Longmans, Green and Co., 1960. – 258 p.

55. Makkai, Adam. Handbook of Commonly Used American Idioms / Adam Makkai. – Chicago : Barron’s, 2005. – 161 p.

56. New Webster’s Dictionary and Thesaurus of the English Language / Bernard S. Cayne. – Danbury : Lexicon Publications, Inc. – 1149 p.

57. Terban, Marvin. Scholastic Dictionary of Idioms. - New York, Toronto, London, Auckland, Sydney: “Scholastic Inc.”, 1996. – 524 p.

58. Cambridge Dictionaries Online [Електронний ресурс]. – Режим доступу до джерела : http://dictionary.cambridge.org/

59. Idiomcenter [Електронний ресурс]. – Режим доступу до джерела : http://www.idiomcenter.com/node?page=49http://www.wordreference.com/enru/idiom

60. The free dictionary by Farlex [Електронний ресурс]. – Режим доступу до джерела : http://idioms.thefreedictionary.com/

61. WordReference. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу до джерела : http://www.wordreference.com/enru/idiom

**ДЖЕРЕЛА ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ**

62. Моем Сомерсет Місяць і мідяки. На жалі бритви: Романи. – К. : Видавництво художньої літератури «Дніпро». 1989. 574 с.

63. Моем Сомерсет Розмальована вуаль. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: https://uabooks.co.ua/wp-content/uploads/2018/03/rozmalovana-vual-somerset-moem.pdf

64. Моем Сомерсет Театр. К., 2009. 290 с.

65. Austen, Jane. Pride and Prejudice. – Moscow: Foreign Languages Publishing House, 1961. – 387 p.

66. Carroll, Lewis. Alice’s Adventures in Wonderland. – London: Penguin Books, 1994. – 152 p.

67. Galsworthy, John. A Modern Comedy. Book I The White Monkey. – Moscow: Progress Publishers, 1976. – 304 p.

68. Kipling, Rudyard. Just So Stories. - Moscow: Progress Publishers, 1972. – 254 p.

69. London, Jack. The Call of the Wild. White Fang. - Moscow: Progress Publishers, 1976. – 288 p.

70. Maugham W. Somerset. The Moon and Sixpense. Short Stories. Книга для чтения на английском языке. М.: Издательство «Менеджер», 2000. – 320 с.

71. Maugham W. Somerset. The Painted Veil. London, 1934. – 286 p.

72. Maugham W. Somerset Theatre. – London, 2001. – 256 p.

73. Wilde, Oscar. Fairy Tales. - Moscow: Progress Publishers, 1970. – 211 p.

74. Wilde, Oscar. The Picture of Dorian Gray. - Moscow: Progress Publishers, 1963. – 287p.

**ДОДАТКИ**

**ДОДАТОК А**

**СЛОВНИК КОМПАРАТИВНИХ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№** | **English comparative** **phraseological unit** | **Ukrainian translation** |
| 1. | as busy as a bee | дуже зайнятий, трудолюбивий, як білка в колесі, як білка в колесі |
| 2. | as clear as mud | жарт. зовсім незрозуміло, справа темна |
| 3. | as clear as the nose on your face | цілком очевидно, зрозуміло, ясний, як день |
| 4. | as cool as a cucumber | спокійний, незворушний,нічим не проймеш |
| 5. | as cross as two sticks | у поганому настрої, злий,не в дусі |
| 6. | as easy as falling of a log | дуже легко, дріб’язкова справа, |
| 7. | as full as a tick | битком набитий, переїсти |
| 8. | as hungry as a hunter | дуже голодний,голодний, як вовк |
| 9. | as keen as mustard | повен ентузіазму |
| 10. | as large as life | в повну величину, як живий,власною персоною |
| 11. | as like as two peas | дуже схожі,як дві краплі води |
| 12. | as old as the hills | дуже давній,старий як світ |
| 13. | as sung as a bug in a rug | дуже затишно |
| 14. | as sound as a bell | цілковито здоровий,здоровий, як бик |
| 15. | as sure as fate | безспірно,як стій, як стань |
| 16. | like a bat out of hell | швидко бігти,нестися з усіх ніг |
| 17. | like a bear with a sore head | дуже злий,злий, як дідько  |
| 18. | like a bird | дуже охоче |
| 19. | like a bump on a log | як пінь,як істукан |
| 20. | like a cat on hot bricks | не в своїй тарілці,як на гарячій пательні,ніяково |
| 21. | like a clock | як годинник,точно, без помилок |
| 22. | like a house on fire | швидко, легко, енергійно |
| 23. | like a red rag to a bull | як червона ганчірка для бика,дратівливо |
| 24. | like a shot | стрімглав,миттєво  |
| 25. | like anything | з усієї сили,з усієї дурі,потужно |
| 26. | like clockwork | як по маслу,рівненько |
| 27. | like crazy | наче божевільний,несамовито |
| 28. | like hell | відчайдушно |
| 29. | like a flash of lightning | як блискавка,стрімглав,миттєво |
| 30. | like looking for a needle in a haystack | наче шукати голку в стозі сіна,безнадійно |
| 31. | like nothing on earth | неймовірно,надзвичайно, |
| 32. | like water off a duck’s back | як з гуся вода |
| 33. | like story | звичайно!все так і було |
| 34. | to sleep like a log  | спати без задніх ніг,міцно спати |
| 35. | to spread like wildfire | миттєво поширюватися |
| 36. | to avoid someone or something like the plague | жахатися, як від чуми  |
| 37. | to stick out like a sore thumb | бути очевидним |
| 38. | to go over like a lead balloon | провалитися вщент,зазнати поразки |
| 39. | to feel like a new person | почуватися свіжим, оновленим,як нова копійка |
| 40. | to cherish like an apple of one’s eye | берегти як зіницю ока |
| 41. | to run around like a chicken with its head cut off. | метушитися, братися за декілька справ одночасно, бігати , як курка з відрізаною головою |
| 42. | as easily as duck takes to water | природньо, у своїй тарілці, як риба у воді |
| 43. | to live like cat and dog | жити, як кішка з собакою, сваритися |
| 44. | as different as night and day | цілком різні, несхожі,як ніч і день |
| 45. | to look as if butter wouldn’t melt in one’s mouth | прикидатися невинним ягнятком |
| 46. | to look like the cat who swallowed the canary | виглядати задоволеним собою, гордим |
| 47. | like a bull in a china shop | як слон у посудній лавці, незграбна людина |
| 48. | like a bolt out of the blue | неочікувано,як грім з ясного неба |
| 49. | like a fish out of water | почуватися незручно в певній ситуації |
| 50. | as the crow flies | навпростець, найкоротшим шляхом, прямо |
| 51. | like a sitting duck | беззахисний, легка мішень, легка здобич |
| 52. | like a three-ring circus | клопіткий, метушливий |
| 53. | as busy as bees | дуже зайнятий,як бджілка |
| 54. | happy as larks | дуже щасливий |
| 55. | as thick as thieves  | дуже близькі люди, нерозлий вода |
| 56. | as thick as two short planks | дуже дурний,тупий, як двері |
| 57. | to sell like hot cakes  | продаватися швидко, як гарячі пиріжки |
| 58. | as dead as a doornail | глухий номер, тихо, як в могилі,  |
| 59. | as deaf as a post | глухий, як пінь |
| 60. | as big as life | живіший за живих, живий живісінький |
| 61. | as common as muck | низького соціального статусу,як грязі |
| 62. | as good as gold | гарний, як золото,золотце, слухняний, золота людина |
| 63. | as guilty as sin | повністю винний |
| 64. | to know someone or something like the back / palm of one’s hand | знати, як свої п’ять пальців |
| 65. | like one of the family | як рідний |
| 66. | as white as the driven snow | чистий, як сніг |
| 67. | as plain as (a) day | ясний, як день |
| 68. | as ugly as (a) sin | страшний, як смерть |
| 69. | bite off more than one can chew | намагатися зробити більше, ніж можеш зробити |
| 70. | have eyes bigger than one’s stomach | бути надто голодним, бути жадним до їжі |
| 71. | as poor as a church mouse | бідний, як церковна миша,дуже бідний |
| 72. | as vain as a peacock | пихатий, як індик |
| 73. | as white as sheet | білий, як смерть, наляканий |
| 74. | as strong as a horse | сильний, як кінь,дуже сильна людина |
| 75. | as pleased as punch | дуже радий |
| 76. | hard as nails | пройти вогонь і воду |
| 77. | as good as a play | як пісня,цікавий,наче в театрі побував |
| 78. | as dead as mutton | застаріти, вийти з моди, стати пережитком минулого |
| 79. | as lively as a cricket | веселий, жвавий, в гарному настрої |
| 80. | as mad as a hatter | божевільний, не з повна розуму |

**SUMMARY**

Comparative phraseological units are structural-semantic formations, which are characterized by the properties of freely organized phrases and sentences, but also by the stability of syntactic structure and lexical content. Comparative phraseology is functionally aimed at cognition of the objective world through the comparison of objects / phenomena / processes and is an internally organized system of conceptual, emotional, phonosemantic structures, the interaction of which contributes to the creation of a phraseological picture of the world.

Phraseological comparisons have pronounced categorical features. The centers of cognition in them are standard images, a significant role in defining the concept of which is played by the pragmatic factor, as the purpose of these units is not only to transmit information that accumulates in the process of cognition, but also to express the subject's attitude to it. Comparative phraseology is characterized by the performance of emotionally expressive and intensifying functions in speech, because comparisons serve as a means of creating vivid emotional and expressive properties of people, objects and phenomena.

The work of any writer is impossible to imagine without the use of comparisons and comparative constructions. The use of comparisons in artistic speech contributes to a more expressive and emotional impact on the reader, gives the literary work more expressiveness and brightness. Comparative phraseological units clearly reflect the national and cultural specifics of the image system and realities. Comparative phraseological units are an integral part of English-language literary discourse and are found in the work of every writer. One of the most important comparative functions is imagery. Preservation of imagery in the target text is the main requirement that is put forward in the translation of literary texts, which encourages translators to use different methods and techniques.

Studies of comparative phraseology in English were conducted by such scholars as N. Amosova, I. Humeniuk, G. Antrushina, K. Mizin and others. Among the researchers who studied the translation of phraseological units we can name V. Vinogradov, A. Fedorov , O. Kunin, V. Gak, R. Zorivchak, L. Avksentieva, O. Smirnytsky, T. Dyomin and others.

The issues of translation of phraseological units are very important not only for the practice, but also for the theory of translation. Authentic translation of phraseology causes considerable difficulties, because they are characterized, of course, colloquial colour, aphorisms, imagery, and conciseness. It is known that in a phraseological expression a word loses its independence and is translated only as a part of this expression, as well as the fact that in different languages one and the same word or words similar in meaning may have different compatibility.

Given the above, the relevance of the chosen research topic – "Comparative phraseology in English artistic discourse and the peculiarities of their translation into English" – is beyond doubt.

The **object** of our research is comparative phraseological units in English.

The **subject** of our research is features of reproduction of English comparative phraseology in Ukrainian literary translation

The **aim** is to identify ways to reproduce English comparative phraseological units in Ukrainian literary translations.

Solving this aim led to the solution of the following tasks:

1. Consider the concept of "phraseological unit" and the classification of phraseological units according to certain criteria.

2. Analyse the structural-semantic, morphological, syntactic and semantic features of comparative phraseology in English.

3. Analyze the features of translation of phraseological units of modern English.

4. Consider the methods and types of translation by V. Vinogradov and O. Kunin

5. To investigate ways of translating comparative phraseology.

6. To analyse the features of comparative phraseological units in the English-language artistic discourse based on the novels by Somerset Maugham.

7. To investigate the peculiarities of translation of comparative phraseological units into Ukrainian based on the Ukrainian translations of the novels by Somerset Maugham.

The material of the research was English and Ukrainian literary works, phraseological dictionaries, from which 80 comparative phraseological units were collected using the method of continuous sampling.

The **methodological** basis of the work was the research work of both Ukrainian and foreign linguists. In particular, these are the works of N. Amosova, I. Humeniuk, G. Antrushina, K. Mizin [30-38], V. Vinogradov, A. Fedorov, O. Kunin, V. Gak, R. Zorivchak, L. Avksentiev, O. Smirnytsky, T. Dyomin and others.

The **theoretical** significance of the thesis deals with a comprehensive analysis of comparative phraseology of modern English and ways to reproduce them in Ukrainian translations.

The **practical** significance of the thesis is that the obtained results can be useful for teachers of comparative grammar and lexicology of English and Ukrainian languages, the practice of written translation of literary texts, theory and practice of translation, the basics of translation studies. A dictionary of comparative phraseological units can be compiled on the basis of a sample.

**Methods of linguistic research.** The following research methods were used in the work:

– method of analysis of special literature on the research topic;

– deductive method of analysis and description of the studied units;

– method of continuous sampling of the body of the studied units;

– comparative analysis of the structure, semantics and morphology, syntax of the studied units.

**Work structure**. The thesis consists of an introduction, three main sections, conclusions to the sections, general conclusions, a list of sources used and an appendix.

The first chapter considers the concepts and methods of classification of phraseological units and structural-semantic, morphological, syntactic and semantic features of comparative phraseology in English.

The second chapter discusses the methods of translation of English phraseological units, types of translation by V.S. Vinogradov and O.V Kunin.

The third chapter examines comparative phraseology in English literary discourse and ways of translation of English comparative phraseological units into Ukrainian on the basis of modern English literature.

The conclusions analyse the results and summarize the study.

The appendix presents a glossary of comparative phraseology. The total volume of the work is 104 pages.

**Approbation of the research**. The results of the study were tested at one All-Ukrainian and one International scientific-practical conferences, and one International scientific-practical seminar in 2020. The list of used sources includes 77 titles of works of ukrainian and foreign scientists, scientific manuals, abstracts of dissertations, articles, dictionaries and sources of factual material, Internet resources, on the basis of which the analysis was conducted.